

# Agamemnon

## Episode

- |   |   |
|---|---|
| [1] [Φύλαξ]: Θεοὺς <sup>*A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αἰτῶ <sup>*PrÄkt</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν <sup>*A</sup> πόνων <sup>G</sup> | Götter zwar bitteGötter der dieserGötter Befreiung Mühen  |
| [2]   | φρουρᾶς <sup>*G</sup> ἐτείας <sup>*AdjG</sup> μῆκος <sup>*, A</sup> <sub>Pr</sub> ἥν <sup>A</sup> κοιμώμενος <sup>*N</sup> <sub>PrÄM/P</sub>                        |
|   | der WacheGötter jährigenGötter Länge, welche schlafendGötter  |
| [3]   | στέγαις <sup>D</sup> Ἀτρειδῶν <sup>G</sup> ἄγκαθεν, <sup>Adv</sup> κυνὸς <sup>G</sup> δίκην, <sup>A</sup>   |
|   | auf Dächern der Atreiden nahe am Ellbogen, Hundes Art,  |
| [4]   | ἄστρων <sup>*G</sup> κάτοιδα <sup>*PerAkt</sup> νυκτέρων <sup>*G</sup> ὁμήγυριν <sup>*, A</sup>   |
|   | der SterneGötter weiß gut der nächtlichen Versammlung,  |
| [5]   | καὶ <sup>*Kon</sup> τοὺς <sup>*ArtA</sup> φέροντας <sup>*A</sup> <sub>PrÄkt</sub> χεῖμα <sup>*A</sup> καὶ <sup>*Kon</sup> θέρος <sup>*A</sup> βροτοῖς <sup>*D</sup> |
|   | und dieGötter BringendenGötter Winter und Sommer den Sterblichen  |
| [6]   | λαμπροὺς <sup>AdjA</sup> δυνάστας, <sup>A</sup> ἐμπρέποντας <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> αἱθέρι <sup>D</sup>   |
|   | glänzende Herrscher, hervor tretend dem ÄtherGötter   |
| [7]   | ἀστέρας, <sup>A</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> φθίνωσιν, <sub>PrÄktKnj</sub> ἀντολάς <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τῶν. <sub>ArtG</sub>                                  |
|   | Sterne*, sobald* sie schwinden*, Aufgänge* und* der jenen*.   |
| [8]   | καὶ <sup>*Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> φυλάσσω <sub>PrÄkt</sub> λαμπάδος <sup>G</sup> τό <sup>ArtA</sup> σύμβολον, <sup>A</sup>                                     |
|   | und jetzt wache ich der Fackel das Zeichen,   |
| [9]   | αὐγὴν <sup>A</sup> πυρὸς <sup>G</sup> φέρουσαν <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἔκ <sup>Prp</sup> Τροίας <sup>G</sup> φάτιν <sup>A</sup>                               |
|   | Strahl des Feuers bringend aus Troias Kunde   |
| [10]  | ἀλώσιμόν <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> βάξιν. <sup>A</sup> ὡδε <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κρατεῖ <sub>PrÄkt</sub>  |
|   | eroberungs kundige und Stimme so nämlich herrscht   |
| [11]  | γυναικὸς <sup>G</sup> ἀνδρόβουλον <sup>AdjN</sup> ἐλπίζον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> κέαρ. <sup>N</sup>  |
|   | einer Frau Mann Rat hoffend Herz.   |
| [12]  | εὔτ <sup>*Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν <sup>AdjA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἔχω <sub>PrÄkt</sub>                   |
|   | sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich  |
| [13]  | εύնην <sup>A</sup> ὄνείροις <sup>D</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην <sup>A</sup> <sub>PrÄM/P</sub>  |
|   | Lager den Träumen nicht besucht werdend   |
| [14]  | ἐμήν. <sup>AdjA</sup> φόβος <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀνθ <sup>Prp</sup> ὑπνου <sup>G</sup> παραστατεῖ <sub>PrÄkt</sub>  |
|   | meine. Furcht denn statt Schlafes steht bei,  |
| [15]  | τὸ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> βεβαίως <sup>Adv</sup> βλέφαρα <sup>A</sup> συμβαλεῖν <sub>AorInfAkt</sub> ὕπνω <sup>D</sup>                                    |
|   | das nicht sicher Lider zusammen legen zum Schlaf.   |
| [16]  | ὅταν <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀείδειν <sub>PrÄnfAkt</sub> ἦ <sup>Kon</sup> μινύρεσθαι <sub>PrÄM/Plnf</sub> δοκῶ <sub>PrÄkt</sub>                              |
|   | sobald aber singen oder summen scheine ich,   |
| [17]  | ὕπνου <sup>G</sup> τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντίμολπον <sup>AdjA</sup> ἐντέμνων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἄκος, <sup>A</sup>                              |
|   | des Schlafes dies Gegen Gesang heilend Mittel,  |
| [18]  | κλαίω <sub>PrÄkt</sub> τότ <sup>'Adv</sup> οἴκου <sup>G</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> συμφορὰν <sup>A</sup> στένων <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>           |
|   | weine dann des Hauses dieses Unglück seufzend   |
| [19]  | οὐχ <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πρόσθ <sup>Adv</sup> ἄριστα <sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου. <sup>G</sup> <sub>PrÄM/P</sub>                  |
|   | nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.  |

- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύτυχής<sup>AdjN</sup> γένοιτ<sup>AorMedOp</sup> ἀπαλλαγή<sup>N</sup> πόνων<sup>G</sup>  
jetzt aber glücklich möge werden Befreiung der Mühen
- [21] εύαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ΑορΠας ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
guter Botschaft erschienen seinden dunklen Feuers.
- [22] ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> λαμπτήρ<sup>N</sup> νυκτός,<sup>G</sup> ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o sei gegrüßt Lampe der Nacht, tages lichtig
- [23] φάος<sup>A</sup> πιφαύσκων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν<sup>G</sup> κατάστασιν<sup>A</sup>  
Licht offenbarend und der Chöre Aufstellung
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει<sup>D</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Πr συμφορᾶς<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
- [25] Ιοὺ<sup>ij</sup> Ιού.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> σημαίνω<sup>PräAkt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup>  
des Agamemnon der Frau ich deute klar
- [27] εὔνῆς<sup>G</sup> ἐπαντείλασαν<sup>N</sup> ΑορAkt ώς<sup>Adv</sup> τάχος<sup>A</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
des Lagers auf gesprungen so schnell den Häusern
- [28] ὄλολυγμὸν<sup>A</sup> εύφημοῦντα<sup>A</sup> ΠräAkt τῆδε<sup>D</sup> Πr λαμπάδι<sup>D</sup>  
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
- [29] ἐπορθιάζειν,<sup>PrälnfAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup>  
aufrichten, wenn wirklich Illions Stadt
- [30] ἔάλωκεν,<sup>PerAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς<sup>N</sup> ἀγγέλλων<sup>N</sup> ΠräAkt πρέπει<sup>PräAkt</sup>  
gefallen ist, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt.
- [31] αὐτός<sup>N</sup> Πr τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> Πr φροίμιον<sup>A</sup> χορεύσομαι.<sup>FuMed</sup>  
selbst und ich freilich Vorspiel werde tanzen.
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup> ΑορAkt θήσομαι<sup>FuMed</sup>  
die der Herren denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ξε<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup> ΑορAkt τῆσδε<sup>G</sup> Πr μοι<sup>D</sup> Πr φρυκτωρίας.<sup>G</sup>  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir Feuer wache.
- [34] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup> ΑορSAkt εὐφιλῆ<sup>AdjA</sup> χέρα<sup>A</sup>  
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche Hand
- [35] ἄνακτος<sup>G</sup> οἰκων<sup>G</sup> τῆδε<sup>D</sup> Πr βαστάσαι<sup>AorlnfAkt</sup> χερί.<sup>D</sup>  
des Herrn der Häuser mit dieser tragen Hand.
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῷ<sup>PräAkt</sup> βοῦς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ<sup>D</sup> μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere schweige ich. Ochse auf Zunge groß
- [37] βέβηκεν.<sup>PerAkt</sup> οἴκος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup> Πr εἰ<sup>Kon</sup> φθοιγγὴν<sup>A</sup> λάβοι,<sup>AorAktOp</sup>  
ist getreten. Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
- [38] σαφέστατ<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν.<sup>AorAktOp</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Πr  
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup> ΑορSAkt αὐδῶ<sup>PräAkt</sup> κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup> ΑορSAkt λήθομαι.<sup>PräMed</sup>  
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος<sup>N</sup> τόδι<sup>N</sup> Πr ἐπει<sup>Kon</sup> Πριάμου<sup>G</sup>  
zehntes zwar Jahr dieses seit des Priamos
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,<sup>N</sup>  
großer Gegner,
- [42] Μενέλαος<sup>N</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἥστη<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,<sup>N</sup>  
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrag

- [44] τιμῆς<sup>G</sup> ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος<sup>N</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
der Ehre      festes      Gespann der Atreiden
- [45] στόλον<sup>A</sup> Ἄργείων<sup>G</sup> χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
Flotte      der Argiver    tausend schiffigen,
- [46] τῆσδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας<sup>G</sup>  
dieser      von      Gegend
- [47] ἥραν,<sub>AorAkt</sub> στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,<sup>A</sup>  
hoben,      kriegerische      Hilfe,
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ<sup>G</sup> κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἄρην<sup>A</sup>  
großen      aus      Sinnes      schreiend      Ares
- [49] τρόπον<sup>A</sup> αἰγυπιῶν,<sup>G</sup> οἵτιν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
Art      der Geier,      welche      auf Neben Wegen
- [50] ἄλγεσι<sup>D</sup> παίδων<sup>G</sup> ὑπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων<sup>G</sup>  
Schmerzen der Kinder      oberste      der Lager
- [51] στροφοδινοῦνται<sub>PräM/P</sub>  
wirbeln
- [52] πτερύγων<sup>G</sup> ἐρετμοῖσιν<sup>D</sup> ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
der Flügel      mit Rudern      rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον<sup>A</sup> ὀρταλίχων<sup>G</sup> ὀλέσσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Mühe      der Küken      vernichtet habend.
- [55] ὑπατοῖς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦκον<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
höchster      aber      hörend      oder      irgendeiner      Apollon
- [56] ἦκον<sup>Kon</sup> Πᾶν<sup>N</sup> ἦκον<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder      Pan      oder      Zeus      Vogel omen thronenden
- [57] γύον<sup>A</sup> ὀξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων<sup>G</sup>  
Klage      scharf schreiend      dieser      Zugezogenen
- [58] ὑστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει<sub>PräAkt</sub> παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἔρινύ.<sup>A</sup>  
sendet      den Übertretern      Erinys.
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀτρέως<sup>G</sup> παῖδας<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so      aber des Atreus      Söhne      der      Stärkere
- [61] ἐπ'<sub>Prp</sub> Ἀλεξάνδρῳ<sup>D</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen den Alexandros      sendet      gast schützender
- [62] Ζεὺς<sup>N</sup> πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
Zeus      viel männisch      wegen      der Frau
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele      Ring kämpfe      und      glied schwere
- [64] γόνατος<sup>G</sup> κονίαισιν<sup>D</sup> ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
des Knies      auf Stauben      sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
zerrieben werden und      und      in      Vor Opfern
- [66] κάμακος<sup>G</sup> θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι<sup>D</sup>  
der Lanze      setzender werden      den Danaern
- [67] Τρωσὶ<sup>D</sup> θεοῖς<sup>Adv</sup> ὅμοίως<sup>Adv</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
den Troern und gleichermaßen.      ist      aber wie hin      jetzt
- [68] ἔστι<sub>PräAkt</sub> τελεῖται<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ist      vollendet sich      aber      in      das      Bestimmte-
- [69] οὐθὲ<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐθὲ<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder      unter brennend      noch      unter gießend

- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων<sup>G</sup> ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ιερῶν<sup>G</sup>  
weder der Tränen feuer losen Opfer
- [71] ὁργὰς<sup>A</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.<sub>FuAkt</sub>  
Zorn gefühle festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ<sup>D</sup> παλαιῆ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt am Fleisch alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς<sup>G</sup> ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals Hilfe zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν<sub>PräAkt</sub> ἰσχὺν<sup>A</sup>  
verharren Kraft
- [75] ἵσοπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.<sup>D</sup>  
gleich Knaben verteilend auf Stäben.
- [76] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς<sup>N</sup> στέρνων<sup>G</sup>  
der auch denn junge Mark der Brüste
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἱσόπρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> χώρᾳ,<sup>D</sup>  
gleich alt, Ares aber nicht ist in Ort,
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος<sup>G</sup> ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt des Blattes schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὄδοὺς<sup>A</sup>  
herab vertrocknend Drei füße zwar Wege
- [81] στείχει,<sub>PräAkt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
geht, des Kindes aber nichts besser
- [82] ὄναρ<sup>A</sup> ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.<sub>PräAkt</sub>  
Traum bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω<sup>G</sup>  
du aber, des Tyndareus
- [84] θύγατερ,<sup>V</sup> βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup>  
Tochter, königliche Klytaimnestra,
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος;<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was Pflicht; was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας<sup>G</sup>  
wessen Botschaft
- [87] πειθῶ<sup>D</sup> περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυσοκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
der Peitho um gesandte opferst du;
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber Götter der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ<sup>N</sup> δώροισι<sup>D</sup> φλέγονται.<sub>PräM/P</sub>  
Altäre mit Gaben flammen:
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς<sup>N</sup> ἀνίσχει,<sub>PräAkt</sub>  
Fackel steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρύματος<sup>G</sup> ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend von Salbe rein er

- [95] μαλακᾶς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοιστ<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,<sup>D</sup>  
weichen un trüglichen Tröstungen,
- [96] πελάνω<sup>D</sup> μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλεύ.<sup>AdjD</sup>  
mit Pelanos aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup> πρ λέξασ<sup>N</sup> ὅ<sup>A</sup> πρ τι<sup>A</sup> πρ καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> αἰνεῖν,<sup>PräInfAkt</sup>  
und Brauch loben,
- [99] παιών<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> τῆσδε<sup>G</sup> πρ μερίμνης,<sup>G</sup>  
Paean und werde dieser Sorge,
- [100] ἦ<sup>N</sup> πρ νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,<sup>PräAkt</sup>  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt ist,
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν<sup>G</sup> ἀγανή<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
dann aber aus Opfern mild sich zeigend
- [102] ἐλπὶς<sup>N</sup> ἀμύνει<sup>PräAkt</sup> φροντίδ'<sup>A</sup> ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
Hoffnung wehrt ab Sorge un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα<sup>A</sup> λύπης.<sup>G</sup>  
der Mut fressenden Sinn der Trauer.

# Chor

## Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός<sup>AdjN</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> θροεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> αἰσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
Herr bin ich verkünden weg liche Macht günstige der Männer
- [105] ἐκτελέων.<sup>N</sup> πρ  
vollführend·<sup>PräAkt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει<sup>PräAkt</sup>  
noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθὼ<sup>N</sup> μολπᾶν<sup>G</sup>  
Peitho der Gesänge
- [107] ἀλκὰν<sup>A</sup> σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών.<sup>N</sup>  
Stärke zusammen gewachsen Lebens zeit:
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαι||ῶν<sup>G</sup>  
wie der Achaier
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος,<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> ἥβας<sup>A</sup>  
zweithronige Macht, Hellas Jugenden
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,<sup>A</sup>  
gleich sinnige Führer,
- [111] πέμπει<sup>PräAkt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ<sup>D</sup> πράκτορι<sup>D</sup>  
sendet mit Speer und Hand Vollstrekker
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὅρνις<sup>N</sup> Τευκρόδ'<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αῖαν,<sup>A</sup>  
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
- [113] οἰωνῶν<sup>G</sup> βασιλεὺς<sup>N</sup> βασιλεῦσι<sup>D</sup> νε||ῶν<sup>G</sup>  
der Vögel König den Königen der Schiffe
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup> πρ τ'<sup>Pt</sup> ἔξοπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς,<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> ΑορSPas ί||κταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων<sup>G</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
der Hallen der Hand aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ξδραισιν,<sup>D</sup>  
all prächtigen in Sitzen,

- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λαγίναν,<sup>A</sup> ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι<sup>D</sup> γένναν,<sup>A</sup>  
sich nährend Häsin, sehr trächtige mit Fötus Brut,
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.<sup>G</sup>  
geschädigt der letzten Läufe.
- [121] αῖλινον<sup>jj</sup> αῖλινον<sup>jj</sup> εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sub>PräAktImv</sub>.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις<sup>N</sup> ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>Adj</sup> λήμασι<sup>D</sup> δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständig aber Heeres seher gesehen habend zwei Gesin nungen zweifache
- [123] Άτρείδας<sup>A</sup> μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη<sub>AorAkt</sub> λαγοδαίτας<sup>A</sup>  
Atreiden kampf bereite erfuhr Hasen fresser
- [124] πομπούς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀρχάς.<sup>A</sup>  
Leit er und Anfänge.
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴπε<sub>AorAkt</sub> τεράζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so aber sprach omina deutend.
- [126] χρόνῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ<sub>FuAkt</sub>  
mit Zeit zwar wird fangen
- [127] Πριάμοι<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέλευθος,<sup>N</sup>  
des Priamos Stadt dieser Weg.
- [128] πάντα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργων<sup>G</sup>  
alles aber der Türme
- [129] κτήνῃ<sup>A</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup>  
Herden vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ<sup>'N</sup> ἀλαπάξει<sub>FuAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον.<sup>AdjA</sup>  
Moira wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση<sub>AorAktKnj</sub>  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπεῖ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> στόμιον<sup>A</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας<sup>G</sup>  
vor an stoßend Mündung groß von Troja
- [133] στρατωθέν.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> οἴκτω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ||φθονος<sup>AdjN</sup>  
be lagert. Mitleid denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις<sup>N</sup> ἀγνὰ<sup>AdjN</sup>  
Artemis heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυστὶ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
geflügelten Hunden des Vaters
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> μογερᾶν<sup>AdjA</sup> πτάκα<sup>A</sup> θυομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden
- [138] στυγεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον<sup>A</sup> αἰετῶν.<sup>G</sup>  
verabscheut aber Mahl der Adler.
- [139] αῖλινον<sup>jj</sup> αῖλινον<sup>jj</sup> εἰπέ,<sub>AorAktImv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω<sub>PräAktImv</sub>.  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὔφρων,<sup>AdjN</sup> καλά,<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesintt, schöne,
- [141] δρόσοισι<sup>D</sup> λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων<sup>G</sup>  
Tauen feinen reißenden Löwen
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden

- [143] θηρῶν<sup>G</sup> ὄβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά, <sup>AdjA</sup>  
der Tiere jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> αἴνει<sub>PräAkt</sub> ξύμβολα<sup>A</sup> κρᾶναι, <sub>AorInfAkt</sub>  
dieser lobe Zeichen voll ziehen,
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν, <sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα<sup>A</sup> στρουθῶν.<sup>G</sup>  
rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge.
- [146] ἵλιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω<sub>PräAkt</sub> Παιᾶνα,<sup>A</sup>  
heilenden aber rufe ich Paean,
- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δαναΐοῖς<sup>D</sup>  
nicht irgend welche Gegen winde den Danaern
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχεν ήδας<sup>AdjA</sup> ἀπλοίας<sup>A</sup>  
lang währende auf haltende Un fahrt
- [150] τεύξη, <sub>AorAktKnj</sub>  
fügest,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν<sup>A</sup> ἐτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν', <sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beil te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων<sup>G</sup> τέκτονα<sup>A</sup> σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
der Streit Baumeister mit geboren,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα<sup>AdjA</sup> μίμνει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις<sup>N</sup> τεκνόποινος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κάλχας<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν<sub>AorAkt</sub>  
solches Kalchas mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Ptp</sup> ὄρνιθων<sup>G</sup> ὁδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις<sup>D</sup> βασιλείοις<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg enden Häusern königlichen.
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον<sup>ij</sup> αἴλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, <sub>AorAktlmv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω, <sub>PräAktlmv</sub>  
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, <sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν, <sub>PräAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένω, <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσεννέπω, <sub>PräAkt</sub>  
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> προσεικάσαι, <sub>AorInfAkt</sub>  
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ'<sup>A</sup> ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
alles abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, <sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος<sup>G</sup> ἔχθος<sup>A</sup>  
außer des Zeus, wenn das vergeblich von Sorge Last
- [166] χρὴ<sub>PräAkt</sub> βαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐτητύμως, <sup>Adv</sup>  
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' <sup>Pt</sup> δστις <sup>N</sup> Pr πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει<sup>D</sup> βρύων, <sup>N</sup> PräAkt  
mit all kämpferisch er Kühnheit schwelend,
- [170] οὐδεὶς <sup>Pt</sup> λέξεται<sup>FuM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ὥν <sup>N</sup> PräAkt  
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend.
- [171] δος <sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> ἔπειτ' <sup>Adv</sup> ἔψυ, <sup>AorSAkt</sup> τρια||κτῆρος<sup>G</sup>  
der aber dann wurde, drei wurf Siegers
- [172] οῖχεται<sup>PräM/P</sup> τυχών. <sup>N</sup> AorSAkt  
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> Pr προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια<sup>A</sup> κλάζων <sup>N</sup> PräAkt  
Zeus aber irgend einer bereitwillig Sieges lieder schreiend
- [175] τεύξεται<sup>FuM/P</sup> φρενῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
wird erlangen der Sinne das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> βροτοὺς<sup>A</sup> ὁδῷ||σαντα, <sup>A</sup> AorAkt  
den zu denken Sterblichen den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει<sup>D</sup> μάθος<sup>A</sup>  
den durch Leiden Lernen
- [178] θέντα<sup>A</sup> AorAkt κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
gesetzt habenden gültig zu haben.
- [179] στάζει<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔν<sup>Prp</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὅπνῳ<sup>D</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας<sup>G</sup>  
träufelt aber in und Schlaf vor des Herzens
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄ||κοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend Schmerz und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε<sup>AorSAkt</sup> σωφρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις<sup>N</sup> βίαλος<sup>AdjN</sup>  
der Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
- [183] σέλμα<sup>N</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων. <sup>G</sup> PräM/P  
Sitz erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ' <sup>Adv</sup> ἡγεμῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ||σβυς<sup>N</sup>  
und dann Führer der Alte
- [185] νεῶν<sup>G</sup> Ἀχαιικῶν, <sup>AdjG</sup>  
der Schiffe achaiischen,
- [186] μάντιν<sup>A</sup> οὔτινα<sup>A</sup> Pr ψέγων, <sup>N</sup> PräAkt  
Seher keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι<sup>D</sup> συμπνέων, <sup>N</sup> PräAkt  
feindlichen Schicksalen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' <sup>Kon</sup> ἀπλοί<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup> PräAkt  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς, <sup>N</sup>  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος<sup>G</sup> πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt παλιρρόχ||θοις<sup>AdjD</sup>  
von Chalkis jenseits habend brandungs tönen

[191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος<sup>G</sup> τόποις.<sup>D</sup>  
in Aulids Plätzen.

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος<sup>G</sup> μολοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Winde aber von Strymons gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν<sup>G</sup> ἄλαι,<sup>N</sup> ναῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
der Sterblichen Irr gänge, der Schiffe und auch
- [195] πεισμάτων<sup>G</sup> ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
der Taue schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον<sup>A</sup> τιθεῖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder lang Zeit machend
- [197] τρίβω<sup>D</sup> κατέξαινον<sub>ImpAkt</sub> ἄν||θοῖς<sup>A</sup>  
durch Reiben schabten sie ab Blüte
- [198] Ἀργείων.<sup>G</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
der Argiver. als aber auch bitteren
- [199] χείματος<sup>G</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ<sup>A</sup>  
Sturmes anderes Heil mittel
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν<sup>D</sup>  
schwerer den Vorkämpfern
- [201] μάντις<sup>N</sup> ἔκλαγξεν<sub>AorAkt</sub> προφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Seher verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν,<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα<sup>A</sup> βάκ||τροις<sup>D</sup>  
Artemis, so dass Erde mit Stäben
- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀτρεῖ||δας<sup>A</sup>  
angestoßen habend Atreiden
- [204] δάκρυ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν.<sub>AorSlnfAkt</sub>  
Träne nicht zurück halten.

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς<sup>N</sup> τότ'<sup>Adv</sup> εἴπε<sub>AorSAkt</sub> φωνῶν.<sup>G</sup>  
Herr aber der Alte damals sprach der Stimmen.
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,<sub>AorMedInf</sub>  
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen zu,
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον<sup>A</sup> δαΐ||ξω,<sub>FuAkt</sub>  
schwer aber, wenn Kind ich zerreißen werde,
- [208] δόμων<sup>G</sup> ἄγαλμα,<sup>A</sup>  
des Hauses Schmuck,
- [209] μιαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ύειθροις<sup>D</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας<sup>A</sup>  
Strömen väterliche Hände
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ.<sup>G</sup> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,<sup>G</sup>  
nahe des Altars. was dieser ohne Übel,
- [212] πᾶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι<sub>AorMedKnj</sub>  
wie Schiffe verlassend werde
- [213] ξυμμαχίας<sup>G</sup> ἀμαρτών;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Bündnisse fehl gehend habend;

- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας<sup>G</sup>  
wind stillend er denn Opfer
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ'<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ὁρ||γᾶ<sup>D</sup>  
jungfräulichen und auch Blutes Zorn
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
über zornig begehrn
- [217] θέμις.<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.<sup>AorAktOp</sup>  
ist Brauch. gut denn möge sein.

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκας<sup>G</sup> ἔδυ<sup>AorSAkt</sup> λέπαδνον<sup>A</sup>  
als aber der Not trat Band
- [219] φρενὸς<sup>G</sup> πνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
des Sinnes atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μετέγνω.<sup>AorAkt</sup>  
das all kühne denken zu verwarf.
- [222] βροτοὺς<sup>A</sup> θρασύνει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
Sterbliche macht dreist denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ<sup>N</sup> πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend Verrücktheit erst leid bringend. ertrug aber nun
- [225] θυτὴρ<sup>N</sup> γενέσθαι<sup>AorMedInf</sup> θυγατρός,<sup>G</sup>  
Opferer zu werden der Tochter,
- [226] γυναικοίνων<sup>AdjG</sup> πολέμων<sup>G</sup> ἀρωγὰν<sup>A</sup>  
frauen rächender Kriege Hilfe
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια<sup>A</sup> ναῶν.<sup>G</sup>  
und Vor opfer der Schiffe.

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας<sup>A</sup> πατρώους<sup>AdjA</sup>  
Bitten aber und Weiss sprüche väterliche
- [229] παρ<sup>'Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ αἰῶ<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts Wehe ruf und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο<sup>AorMed</sup> φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.<sup>N</sup>  
setzten kampf liebende Richter.
- [231] φράσεν<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ<sup>N</sup> μετ<sup>'Prp</sup> εὔχαν<sup>A</sup>  
sagte aber zwang losen Vater mit Gebet
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας<sup>G</sup> ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ<sup>G</sup>  
gleich einer Ziege oberhalb des Altars
- [233] πέπλοισι<sup>D</sup> περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ<sup>D</sup> προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
mit Gewändern um hüllend ganzem Sinn vor gebeugte
- [235] λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός<sup>G</sup>  
nehmen empor, des Mundes
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώου<sup>AdjG</sup> φυλακῆ<sup>D</sup> κατασχεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
und auch schön bugigen Wache an halten
- [237] φθόγγον<sup>A</sup> ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
Laut verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ<sup>D</sup> χαλινῶν<sup>G</sup> τῷ<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει· PräAkt  
mit Gewalt der Zügel und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου<sup>G</sup> βαφὰς<sup>A</sup> δῷ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πέδον<sup>A</sup> χέουσα<sup>N</sup>  
des Krokus Farben aber auf Boden gießend
- [240] ἔβαλλ'<sub>ImpAkt</sub> ἔκαστον<sup>A</sup> θυτήρων<sup>G</sup>  
traf jeden der Opfernden
- [241] ὅπ'<sup>Prp</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βέλει<sup>D</sup>  
von Augen Pfeil
- [242] φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θῷ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς,<sup>D</sup> προσεννέπειν<sub>PräInfAkt</sub>  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in Bildern, zureden
- [243] θέλουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς<sup>G</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας<sup>A</sup> εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
des Vaters hinab Männer räume reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,<sub>AorAkt</sub> ἀγνῶ<sup>AdjD</sup> δῷ<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῆ<sup>D</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
sang, heilig er aber un stier berührte Stimme des Vaters
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὗ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα<sup>A</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—<sub>ImpAkt</sub>  
Paean freundlich ehrte—

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὕτῳ<sup>Pt</sup> εἰδον<sub>AorSAkt</sub> οὕτῳ<sup>Pt</sup> ἔννέπω· PräAkt  
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος<sup>G</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
Künste aber des Kalchas nicht un erfüllt.
- [250] Δίκαιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσι<sup>||</sup>ιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Gerechtigkeit aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ἐπιρρέπει· PräAkt  
zu lernen neigt zu-
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> γένοιτ',<sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις· PräAktOp πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω· PräAktImv  
das Zukünftige aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören vor will kommen sei-
- [253] ἵσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥξει<sub>FuAkt</sub> σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.<sup>D</sup>  
klar denn wird kommen frühmorgens mit Strahlen.
- [255] πέλοιτο<sub>PräM/Pop</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰὶ<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
möge sein aber nun die auf diesen gut Erfolg, wie
- [256] θέλει<sub>PräAkt</sub> τόδι<sup>A</sup> πρὸ<sup>Pr</sup> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Αἴπας<sup>AdjG</sup>  
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας<sup>G</sup> μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.<sup>A</sup>  
des Landes allein wachend Bollwerk.

## Episode

- [258] [Χορός]: ἕκω<sub>PräAkt</sub> σεβίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σόν,<sup>AdjA</sup> Κλυταιμήστρα,<sup>V</sup> κράτος.<sup>A</sup>  
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht.
- [259] δίκη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> φωτὸς<sup>G</sup> ἀρχηγοῦ<sup>G</sup> τίειν<sub>PräInfAkt</sub>  
Recht denn ist des Mannes Anführers ehren

- [260] γυναῖκ<sup>A</sup> ἔρημωθέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἄρσενος<sup>G</sup> θρόνου.<sup>G</sup>  
 Frau verödet worden des männlichen des Thrones.
- [261] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κεδὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν<sup>D</sup> θυηπολεῖς<sup>C</sup><sub>PräAkt</sub>  
 gute Botschaften Hoffnungen opferst,
- [263] κλύοιμ<sup>'</sup><sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> φθόνος.<sup>N</sup>  
 möchte hören wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden Neid.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία.<sup>N</sup>  
 gute Botschaft bringend zwar, wie die Sprichwort,
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> μητρὸς<sup>G</sup> εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
 solange möge geschehen der Mutter wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ<sup>AorM/PKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάρμα<sup>A</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος<sup>G</sup> κλύειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
 wirst erfahren aber Freude größere als Hoffnung hören·
- [267] Πριάμου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥρήκασιν<sub>PerAkt</sub> Ἀργεῖον<sup>N</sup> πόλιν.<sup>A</sup>  
 des Priamos denn haben eingenommen die Argiver Stadt.
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φίς;<sub>PräAkt</sub> πέφευγε<sub>PerAkt</sub> τούπος<sup>A</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.<sup>G</sup>  
 wie sagst du; ist entflohen das Wort aus Unglaubens.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> οῦσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
 Troja der Achaeer seiend· wahrlich klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑφέρπει<sub>PräAkt</sub> δάκρυον<sup>N</sup> ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Freude mich überkommt Träne heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμμα<sup>N</sup> σοῦ<sup>Pr</sup> κατηγορεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
 gut denn gut denkenden Auge deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν;<sup>AdjN</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέκμαρ;<sup>N</sup>  
 was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir Beweis;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν.<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ.<sup>G</sup>  
 ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden des Gottes.
- [274] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὄνείρων<sup>G</sup> φάσματ'<sup>A</sup> εύπιθῆ<sup>AdjA</sup> σέβεις;<sub>PräAkt</sub>  
 ob aber der Träume Erscheinungen leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμ<sub>AorAktOp</sub> βριζούσης<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> φρενός.<sup>G</sup>  
 nicht Meinung wohl würde nehmen schlummernd er des Sinnes.
- [276] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπίανεν<sub>AorSAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;<sup>N</sup>  
 aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose Kunde;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς<sup>G</sup> νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω<sub>AorAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
 eines Kindes neuen so sehr tadelte ich Sinn.
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρόνου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται<sub>PerM/P</sub> πόλις;<sup>N</sup>  
 welcher Zeit aber und auch ist zerstört worden Stadt;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> φῶς<sup>A</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
 der jetzt geboren habenden Licht dieses wohl gesinnten sage ich.
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξικοιτ'<sub>PräM/POp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων<sup>G</sup> τάχος;<sup>N</sup>  
 und auch wer dieses würde erreichen wohl der Boten Schnelligkeit;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαίστος<sup>N</sup> Ἰδης<sup>G</sup> λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σέλας.<sup>A</sup>  
 Hephaistos der Ida glänzenden hinaus sendend Schein.
- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup>  
 Fackel aber Fackel hierher von boten haften des Feuers
- [283] ἔπειμπεν<sup>ImpAkt</sup> Ἰδη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας<sup>A</sup>  
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
- [284] Λήμνου<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πανὸν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου<sup>G</sup> τρίτον<sup>AdjA</sup>  
 von Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der Insel dritten
- [285] Ἀθῶν<sup>AdjA</sup> αἴπος<sup>A</sup> Ζηνὸς<sup>G</sup> ἔξεδέξατο<sub>AorMed</sub>  
 Athos Höhe des Zeus nahm auf,

- [286] ὑπερτελής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον<sup>A</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
übergend und auch, Meer so dass den Rücken kehren,
- [287] ἵσχυς<sup>N</sup> πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴ<sup>A</sup>  
Kraft tragbaren der Fackel zu Freude
- [288] πεύκη<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος,<sup>N</sup>  
Föhre das gold leuchtende, wie irgendein Sonne,
- [289] σέλας<sup>A</sup> παραγγεῖλασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου<sup>G</sup> σκοπαῖς.<sup>D</sup>  
Glanz angemeldet habend des Makistos den Warten:
- [290] δ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔδ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὅπνῳ<sup>D</sup>  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf
- [291] νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρῆκεν<sub>AorSAkt</sub> ἀγγέλου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil·
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρίπου<sup>G</sup> ῥοὰς<sup>A</sup>  
weit aber des Leuchtfeuers Licht auf des Euripos Strömungen
- [293] Μεσσαπίου<sup>G</sup> φύλαξι<sup>D</sup> σημαίνει<sub>PräAkt</sub> μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
des Messapios den Wächtern zeigt an gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν<sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν<sub>AorAkt</sub> πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἔρείκης<sup>G</sup> θωμὸν<sup>A</sup> ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer.
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπάς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend Fackel aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίον<sup>A</sup> Άσωποῦ,<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
hinüber springend Feld des Asopos, gleich
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης,<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος<sup>G</sup> λέπας<sup>A</sup>  
hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels
- [299] ἥγειρεν<sub>AorAkt</sub> ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν<sup>A</sup> πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers.
- [300] φάος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡναίνετο<sub>ImpM/P</sub>  
Licht aber fern sendend nicht lehnte ab
- [301] φρουρὰ<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
Wache mehr brennend der gesagt wordenen:
- [302] λίμνην<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν<sup>A</sup> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> φάος.<sup>N</sup>  
See aber über Gorgopis stürzte herab Licht·
- [303] ὅρος<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἴγιπλαγκτὸν<sup>AdjA</sup> ἔξικνούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε<sub>AorAkt</sub> θεσμὸν<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πυρός.<sup>G</sup>  
trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers.
- [305] πέμπουσι<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω<sup>AdjD</sup> μένει<sup>D</sup>  
senden sie aber entzündend unsparsamem Bestand
- [306] φλογὸς<sup>G</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ<sup>G</sup> κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν<sup>A</sup> ὑπερβάλλειν<sub>PräAktlnf</sub> πρόσω<sup>Adv</sup>  
des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔστ<sup>Adv</sup> ἔσκηψεν<sub>AorAkt</sub> εὔτ<sup>Kon</sup> ἀφίκετο<sub>AorSMed</sub>  
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἴπος,<sup>A</sup> ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς.<sup>A</sup>  
Arachnaion Höhe, städte nahe Warten·
- [310] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκήπτει<sub>PräAkt</sub> στέγος<sup>N</sup>  
und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach

- [311] φάος<sup>N</sup> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> ἱδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.<sup>G</sup>  
Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers.
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,<sup>N</sup>  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger Gesetze,
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> διαδοχαῖς<sup>D</sup> πληρούμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem Ab folgen gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub>  
Beweis so artigen Zeichen Pfand und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς<sup>G</sup> παραγγείλαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> ἔμοι.<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
eines Mannes angezeigt habenden aus Troias mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθίς,<sup>Adv</sup> ω̄ϊ γύναι,<sup>V</sup> προσεύξομαι.<sub>FuMed</sub>  
den Göttern zwar wieder, o Frau, werde beten.
- [318] λόγους<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι<sub>AorAktInf</sub> τούσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sub>Kon</sub>  
Worte aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ<sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> λέγοις<sub>PräAktOp</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν<sup>A</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup> τῆδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔχουσ'<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.<sup>D</sup>  
Troja Achaier an diesem halten an Tag.
- [321] οἶμαι<sub>PräM/P</sub> βοήν<sup>A</sup> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>D</sup> πρέπειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
ich meine Geschrei un gemischt es in Stadt sich ziemen.
- [322] ὅξος<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄλειφά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ταύτῷ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Essig und Salben und eingegossen habend dem selben Gefäß
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις<sub>PräAktOp</sub>  
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς<sup>A</sup> ἀκούειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> συμφορᾶς<sup>G</sup> διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
Laute hören ist des Unglücks doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν<sup>D</sup> πεπτωκότες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um Körpern gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν<sup>G</sup> κασιγνήτων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
der Männer Brüder und auch leiblichen
- [328] παῖδες<sup>N</sup> γερόντων<sup>G</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
Söhne der Greise nicht mehr aus freien
- [329] δέρης<sup>G</sup> ἀποιμάζουσι<sub>PräAkt</sub> φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.<sup>A</sup>  
des Halses wehklagen der Liebsten Tod.
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
die aber wiederum nacht umherirrende aus der Schlacht Mühe
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὥν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> πόλις<sup>N</sup>  
fastend zu den Besten deren hat die Stadt
- [332] τάσσει,<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τεκμήριον,<sup>A</sup>  
weist zu, zu nichts in Teil Beweis,
- [333] ἄλλ,<sup>Kon</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσπασεν<sub>AorAkt</sub> τύχης<sup>G</sup> πάλον.<sup>A</sup>  
aber wie jeder zog des Schicksals Los.
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν<sup>D</sup>  
in aber gefangen trojanischen Gemächern
- [335] ναίουσιν<sub>PräAkt</sub> ἦδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων<sup>G</sup>  
wohnen schon, der unter freiem Himmel Fröste
- [336] δρόσων<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ω̄ς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> εύδαιμονες<sup>AdjN</sup>  
der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche

- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εύδήσουσι<sub>FuAkt</sub> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εύφρόνην.<sup>A</sup>  
unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht.
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup> ΑorSAkt γῆς<sup>G</sup> θεῶν<sup>G</sup> θέ<sup>Pt</sup> ἰδρύματα,<sup>A</sup>  
die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer,
- [340] οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup> ΑorSAkt αὐθίς<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν<sub>AorSAktOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἔμπίπτῃ<sub>PräAktKnj</sub> στρατῷ<sup>D</sup>  
Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer
- [342] πορθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ἥ<sup>A</sup> πρ μὴ<sup>Pt</sup> χρή,<sub>PräAkt</sub> κέρδεσιν<sup>D</sup> νικωμένους.<sup>A</sup> PräM/P  
verwüsten was nicht nötig ist, durch Gewinne besiegt werdende.
- [343] δεῖ<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup>  
es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung
- [344] κάμψαι<sub>AorInfAkt</sub> διαύλου<sup>G</sup> θάτερον<sup>AdjA</sup> κώλον<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
zu biegen des Kanals das andere Glied wieder.
- [345] θεοῖς<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι<sub>AorSAktKnj</sub> στρατός,<sup>N</sup>  
den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer,
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup> PerAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup>  
wach das Unheil der Umgekommenen
- [347] γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι<sub>AorAktOp</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ<sub>Pr</sub> κλύεις.<sup>PrAkt</sup>  
solches gewiss der Frau aus mir hörst du.
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοῖ<sub>AorAktOp</sub> μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ἵδεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τίνδ<sup>ArtA</sup> ὅνησιν<sup>A</sup> εἰλόμην.<sub>AorSMed</sub>  
vieler denn Guten diese Nutzen wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> σώφρον<sup>AdjA</sup> εύφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> ΑorAkt πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup> πτεκμήρια<sup>A</sup>  
ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise
- [353] θεοὺς<sup>A</sup> προσειπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.<sub>PräMed</sub>  
Götter anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται<sub>PerM/P</sub> πόνων.<sup>G</sup>  
Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen.

## Anapäste

- [355] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ<sup>N</sup> φιλία<sup>AdjN</sup>  
o Zeus König und Nacht freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων<sup>G</sup> κτεάτειρα,<sup>N</sup>  
großer Schmücke Besitzerin,
- [357] ἡτ<sup>N</sup> πρ ἐπι<sup>Prp</sup> Τροίας<sup>G</sup> πύργοις<sup>D</sup> ἔβαλες<sub>AorSAkt</sub>  
die ja auf Troias Türmen warfst du
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes Netz, so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup> πρ ὑπερτελέσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας<sup>G</sup>  
großes der Sklaverei

- [361] γάγγαμον, <sup>A</sup> ἄτης <sup>G</sup> παναλώτου. <sup>AdjG</sup>  
Schlinge, der Verderbnis all erobernden.
- [362] Δία<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι<sup>PräMed</sup>  
Zeus gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup> πράξαντ<sup>A</sup> ἐπ'<sup>Prop</sup> Αλεξάνδρῳ<sup>D</sup>  
den dies getan habenden gegen Alexandros
- [364] τείνοντα<sup>A</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, <sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst Bogen, damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ<sup>G</sup> μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀστρων<sup>G</sup>  
weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne
- [366] βέλος<sup>A</sup> ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειεν. <sup>AorAktOp</sup>  
Geschoss törichtes schleudere möge.

## Chor

### Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς<sup>G</sup> πλαγὰν<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> εἰπεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup>  
des Zeus Schlag sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν<sup>PräAkt</sup> τοῦτό<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι. <sup>AorInfAkt</sup>  
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ώς<sup>Kon</sup> ἔπραξεν<sup>AorAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν. <sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα<sup>ImpAkt</sup> τις<sup>N</sup>  
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup> ἀξιοῦσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις<sup>D</sup> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις<sup>N</sup>  
denen der Unberührten Gunst
- [372] πατοῖθ'. <sup>PräM/POp</sup> δ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔσεβής. <sup>AdjN</sup>  
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται<sup>PerM/P</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔκτινουσ'. <sup>PräAkt</sup>  
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ὀρὴ<sup>N</sup>  
der Tollkühnen Unheil
- [376] πνεόντων<sup>G</sup> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden Häuser übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup> ἔστω<sup>PräAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπή||μαντον, <sup>AdjN</sup>  
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ώστ<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
sodass auszureichen
- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> λαχόντα. <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
gut der Verstände erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐπαλξίς<sup>N</sup>  
nicht denn ist Schutzwehr
- [382] πλούτου<sup>G</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> κόρον<sup>A</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup>  
des Reichtums gegen Überfluss dem Manne
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας<sup>G</sup>  
gegen stoßenden großen der Dike
- [384] βωμὸν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν. <sup>A</sup>  
Altar in Un sichtbarkeit.

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,<sup>N</sup>  
zwingt aber die Elende Überredung,
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.<sup>G</sup>  
des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung.
- [387] ἄκος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύψθη,<sub>AorPas</sub>  
Heilmittel aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει<sub>PräAkt</sub> δέ,<sup>Pt</sup> φῶς<sup>N</sup> αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σίνος.<sup>N</sup>  
geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden-
- [390] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τρόπον<sup>A</sup>  
des Bösen aber Bronzene Art
- [391] τρίβω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς<sup>D</sup>  
durch Abrieb und auch Anstoßen
- [392] μελαμπαγής<sup>AdjN</sup> πέλει<sub>PräAkt</sub>  
schwarz gefleckt wird
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup> ΑορΠασ  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει<sub>PräAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,<sup>A</sup>  
verfolgt Knabe fliegenden Vogel,
- [395] πόλει<sup>D</sup> πρόστριψμ'<sup>A</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup> ΑορSAkt  
der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup> πρ θεῶν.<sup>G</sup>  
der Bitten aber hört zwar keiner der Götter.
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ<sup>A</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ. PräAkt  
Mann ungerecht stürzt nieder.
- [399] οἴος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις<sup>N</sup> ἔλθων<sup>N</sup> ΑορSAkt  
solcher wie und Paris gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν<sup>G</sup>  
in Haus den der Atreiden
- [401] ἥσχυνε<sub>ImpAkt</sub> ξενίαν<sup>A</sup> τράπεζαν<sup>A</sup>  
schändete Gastfreundschaft Tisch
- [402] κλοπαῖσι<sup>D</sup> γυναικός.<sup>G</sup>  
mit Diebstählen der Frau.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> ΑορSAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀσπίστοράς<sup>A</sup>  
verlassen habend aber den Bürgern Schild träger
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους<sup>A</sup> λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch Wirren lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θὲ<sup>Pt</sup> ὁπλισμούς,<sup>A</sup>  
schiff fahrende und Rüstungen,
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ'<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> Ἰλίῳ<sup>D</sup> φθορὰν<sup>A</sup>  
führend und entsprechende Ilion dem Verderben
- [407] βέβακεν<sub>PerAkt</sub> ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν<sup>G</sup> ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> ΑορSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔστενον<sub>ImpAkt</sub>  
der Tore Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten

- [409] τόδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔννέποντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δόμων<sup>G</sup> προφῆται.<sup>N</sup>  
dieses sagend der Häuser Seher.
- [410] ιώ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> δῶμα<sup>N</sup> δῶμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,<sup>N</sup>  
io io Haus Haus und Vor kämpfer,
- [411] ιώ<sup>ij</sup> λέχος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι<sup>N</sup> φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>  
io Lager und Wege mann liebende.
- [412] πάρεστι<sub>PräAkt</sub> σιγὰς<sup>A</sup> ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
ist gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ιδεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
mit Sehnsucht aber über meerischer
- [415] φάσμα<sup>N</sup> δόξει<sub>FuAkt</sub> δόμων<sup>G</sup> ἀνάσσειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
Phantom wird scheinen der Häuser herrschen.
- [416] εύμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν<sup>G</sup>  
schön gestalteter aber der Kolosse
- [417] ἔχθεται<sub>PräM/P</sub> χάρις<sup>N</sup> ἀνδρί.<sup>D</sup>  
ist verhasst Anmut dem Mann.
- [418] ὀμμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις<sup>D</sup>  
der Augen aber in Dürren
- [419] ἔρρει<sub>PräAkt</sub> πᾶσ<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.<sup>N</sup>  
verrinnat ganz Aphrodite.

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι<sub>PräAkt</sub> δόξαι<sup>N</sup> φέρου||σαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sind anwesend Erscheinungen tragend
- [422] χάριν<sup>A</sup> ματαίαν.<sup>AdjA</sup>  
Gunst vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρᾳ<sub>PräAkt</sub> σει,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν<sup>G</sup> βέβακεν<sub>PerAkt</sub> ὅψις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
der Hände ist getreten Anblick nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὀπαδοῦσ·<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕπνου<sup>G</sup> κελεύθοις.<sup>D</sup>  
mit Flügeln folgend seiend des Schlafes Wegen.
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους<sup>A</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> ἐστίας<sup>G</sup> ἄχη<sup>N</sup>  
die zwar in Häusern auf der Herd stätte Schmerzen
- [428] τάδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>  
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> Ἐλλανος<sup>G</sup> αἰας<sup>G</sup> συνορμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Ganze aber von Hellas Land zusammen schauenden
- [430] πένθει<sup>D</sup> ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
mit Trauer herz unerträglich
- [431] δόμων<sup>G</sup> ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
der Häuser eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡπαρ.<sup>A</sup>  
viele wenigstens berührt an Leber.

- [433] οὖς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεμψεν<sub>AorAkt</sub>  
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν<sub>PerAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν<sup>G</sup>  
weiß, statt aber der Männer
- [435] τεύχη<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐκάστου<sub>Pr</sub><sup>G</sup>  
Rüstungen und Asche in eines jeden
- [436] δόμους<sup>A</sup> ἀφικνεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
Häuser kommt an.

## Strophe 3

- [437] [Χορός]: δ' <sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβός<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀρης<sup>N</sup> σωμάτων<sup>G</sup>  
der Gold wechsler aber Ares der Körper
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ<sup>D</sup> δορὸς<sup>G</sup>  
und Waage halter in Schlacht des Speeres
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup>  
verbrannt worden aus Ilions
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει<sub>PräAkt</sub> βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα<sup>A</sup> δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>||</sup>τήνορος<sup>G</sup>  
Klümpchen schwer beweinbar des Mannes
- [443] σποδοῦ<sup>G</sup> γεμίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
der Asche füllend
- [444] λέβητας<sup>A</sup> εὐθέτους<sup>AdjA</sup>  
Kessel recht stehende.
- [445] στένουσι<sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>||</sup>δρα<sup>A</sup>  
stöhnen aber gut sagend Mann
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης<sup>G</sup> ἔδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie der Schlacht kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς<sup>D</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
den aber in Morden schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαι<sup>Prp</sup> γυναῖκος<sup>.G</sup>  
fremder durch einer Frau·
- [449] τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σῆγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βαύ<sup>||</sup>ζει,<sub>PräAkt</sub>  
dieses leise irgend einer bellt,
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἔρ<sup>||</sup>πει<sub>PräAkt</sub>  
neidisch aber unter Schmerz kriecht
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.<sup>D</sup>  
vor richterlichen Atreiden den.
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος<sup>A</sup>  
die aber dort um Mauer
- [453] θήκας<sup>A</sup> Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γᾶς<sup>G</sup>  
Gräber von Ilion ischer Erde
- [454] εὔμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν<sub>PräAkt</sub> ἔχ<sup>||</sup>θρό<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ' <sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔκρυψεν<sub>AorAkt</sub>  
aber habende verbarg.

## Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> φάτις<sup>N</sup> ξὺν<sup>Prp</sup> κότω<sup>D</sup>  
schwer aber der Bürger Gerede mit Groll·
- [457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρᾶς<sup>G</sup> τίνει<sub>PräAkt</sub> χρέος<sup>A</sup>  
volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld.
- [458] μένει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί<sub>AorInfAkt</sub> τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup>  
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα<sup>N</sup> νυκτηρεφές<sup>C</sup>.<sup>AdjN</sup>  
Sorge nacht getragen.
- [461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί.<sup>N</sup> κελαυναὶ<sup>AdjN</sup>  
un achtsame Götter. dunkle
- [463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες<sup>N</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
aber Erinnen mit Zeit
- [464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ'<sup>A</sup> ΠräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκαις<sup>G</sup>  
glücklich seiend ohne Gerechtigkeit
- [465] παλιντυχεῖ<sub>PräAkt</sub> τριβᾶ<sup>D</sup> βίου<sup>G</sup>  
kehrt zurück Reibung des Lebens
- [466] τιθεῖσ'<sup>N</sup> ΠräAkt ἀμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος<sup>G</sup> ΠräAkt οὕτις<sup>N</sup> Pr ἀλλικά.<sup>N</sup>  
seienden niemand Abwehr·
- [468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν<sub>PräInfAkt</sub>  
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> Pr  
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.<sup>A</sup>  
von Zeus her Häupter.
- [471] κρίνω<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθονον<sup>AdjA</sup> ὅλβον.<sup>A</sup>  
ich urteile aber un neidisch Glück·
- [472] μήτ<sup>Kon</sup> εἴην<sub>PräAktOp</sub> πτολιπόρθης<sup>N</sup>  
weder wäre ich Stadt verwüster
- [473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀλοὺς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀλλων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον<sup>A</sup> κατίδοιμι.<sub>AorAktOp</sub>  
Leben wahr nehmen möchte ich.

## Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν<sup>A</sup> διήκει<sub>PräAkt</sub> θοὰ<sup>AdjA</sup>  
Stadt durch läuft schnelle
- [477] βάξις.<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτήτυμος,<sup>AdjN</sup>  
Kunde wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> Pr οἶδεν,<sub>PerAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> Pr θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἐστί<sub>PräAkt</sub> πη<sup>Adv</sup> ψύθος.<sup>N</sup> —  
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge.
- [479] τίς<sup>N</sup> Pr ὥδε<sup>Adv</sup> παιδνὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν<sup>G</sup> κεκομένος,<sup>N</sup> PerM/P  
wer so kindlich oder des Sinnes beraubt worden seiend,

- [480] φλοιογὸς<sup>G</sup> παραγγέλμασιν<sup>D</sup>  
des Feuers An kündigungen
- [481] νέοις<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καρδίαν<sup>A</sup> ἔπειτ<sup>'Adv</sup>  
neuen entflammt worden Herz dann
- [482] ἀλλαγῆ<sup>D</sup> λόγου<sup>G</sup> καμεῖν; <sub>AorInfAkt</sub> —  
durch des Wortes ermattan;
- [483] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἰχμῆ<sup>D</sup> πρέπει<sub>PräAkt</sub>  
in der Frau Speer ziemt
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> χάριν<sup>A</sup> ξυναινέσαι<sub>AorAktinf</sub> —  
vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen.
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὅρος<sup>N</sup> ἐπινέμεται<sub>PräM/P</sub>  
über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor
- [486] ταχύπορος<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλλυται<sub>PräM/P</sub> κλέος<sup>N</sup> —  
frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm.

## Episode

- [488] [Χορός]: τάχ<sup>'Adv</sup> εἰσόμεσθα<sub>FuMed</sub> λαμπάδων<sup>G</sup> φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς<sup>G</sup> παραλλαγάς<sup>A</sup>  
der Leuchtfeuer und auch des Feuers Ver änderungen,
- [491] εἴτ<sup>'Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>'Kon</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
sei es nun wahre sei es der Träume Weise
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλθὸν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> ἐφήλωσεν<sub>AorAkt</sub> φρένας.<sup>A</sup>  
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
- [493] κήρυκ<sup>'A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς<sup>G</sup> τόνδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῳ<sub>PräAkt</sub> κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
Herold von der Küste diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις<sup>D</sup> ἐλαίας.<sup>G</sup> μαρτυρεῖ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κάσις<sup>N</sup>  
mit Zweigen der Olive bezeugt aber mir Verwandter
- [495] πηλοῦ<sup>G</sup> ξύνουρος<sup>AdjN</sup> διψία<sup>AdjN</sup> κόνις<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
des Schlammes zusammen gehend durstig Staub diese,
- [496] ὡς<sup>'Kon</sup> οὔτ<sup>'Pt</sup> ἄναυδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόγα<sup>A</sup>  
wie weder sprach los noch dir entzündend Flamme
- [497] ὕλης<sup>G</sup> ὄρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ<sub>FuAkt</sub> καπνῷ<sup>D</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
des Holzes berg igen wird anzeigen mit Rauch des Feuers,
- [498] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἢ<sup>'Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει<sub>FuAkt</sub> λέγων—<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστέρωγ<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich Rede.
- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> προσθήκη<sup>N</sup> πέλοι.<sub>PräM/Pop</sub> —  
gut denn zu gut den Gezeigten Zutat möge sein.
- [501] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ<sup>'A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> τῆδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἔπεύχεται<sub>PräM/P</sub> πόλει<sup>D</sup>  
wer diese anders dieser betet zu Stadt,
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν<sup>G</sup> καρποῖτο<sub>PräM/Pop</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.<sup>A</sup>  
selbst der Sinnes möge ernten den Fehler.
- [503] [Κῆρυξ]: ίώ<sup>ij</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> οὐδας<sup>A</sup> Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,<sup>G</sup>  
io väterlichen Boden der argivischen Erde,
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέγγει<sup>D</sup> τῷδ<sup>'D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφικόμην<sub>AorSMed</sub> ἔτους,<sup>G</sup>  
des zehnten dich im Licht diesem kam ich des Jahres,

- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ὁραγεισῶν<sup>G</sup> PerPas ἐλπίδων<sup>G</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup>  
vieler zerbrochen er Hoffnungen einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν<sup>ImpAkt</sup> τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>D</sup>  
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen Erde
- [507] Θανῶν<sup>N</sup> AorSAkt μεθέξειν<sup>FuInfAkt</sup> φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου<sup>G</sup> μέρος.<sup>A</sup>  
gestorben teilzuhaben des liebsten Grabes Anteil.
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χθών,<sup>N</sup> χαῖρε<sup>PrälmvAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
jetzt freue dich zwar Erde, freue dich aber der Sonne Licht,
- [509] ὕπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας<sup>G</sup> Ζεύς,<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,<sup>N</sup>  
höchster und der Landes Zeus, der Pythische und Herr,
- [510] τόξοις<sup>D</sup> λάπτων<sup>N</sup> PrÄkt μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr βέλη.<sup>A</sup>  
mit Bögen schleudernd nicht mehr in uns Pfeile.
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον<sup>A</sup> ἥσθ'<sup>ImpAkt</sup> ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei Skamander warst du un heilsam.
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ<sup>N</sup> ισθι<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum Retter sei und heilend er,
- [513] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀπολλον.<sup>N</sup> τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
Herr Apollon. die und wettkampf lichen Götter
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον<sup>A</sup>  
alle spreche ich an, den und meinen Ehren hüter
- [515] Ἐρμῆν,<sup>A</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα,<sup>A</sup> κηρύκων<sup>G</sup> σέβας,<sup>N</sup>  
Hermes, lieben Herold, der Herolde Ehrfurcht,
- [516] ἥρως<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup> AorSAkt εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
Held und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν<sup>A</sup> δέχεσθαι<sup>Präm/Plinf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμμένον<sup>A</sup> PerM/P δορός.<sup>G</sup>  
Heer zu empfangen den zurück gelassenen des Speeres.
- [518] ίωΐ μέλαθρα<sup>N</sup> βασιλέων,<sup>G</sup> φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,<sup>N</sup>  
io Hallen der Könige, liebe Dächer,
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι,<sup>N</sup> δαίμονές<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen entgegen,
- [520] εἰς<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισὸδ'<sup>D</sup> Pr ὅμμασι<sup>D</sup>  
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
- [521] δέξασθε<sup>AorM/Plmv</sup> κόσμῳ<sup>D</sup> βασιλέα<sup>A</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
empfanget mit Schmuck König nach viel Zeit.
- [522] ἥκει<sup>PrÄkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr φῶς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ<sup>D</sup> φέρων<sup>N</sup> PrÄkt  
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup> Pr ἄπασι<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
- [524] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἀσπάσασθε,<sup>AorM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PrÄkt</sup>  
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν<sup>A</sup> κατασκάψαντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
Troja zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς<sup>G</sup> μακέλλῃ,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται<sup>PerM/P</sup> πέδον.<sup>N</sup>  
des Zeus Hacke, mit der ist bearbeitet Boden.
- [527] βωμοί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἰδρύματα,<sup>N</sup>  
Altäre aber unsichtbar und der Götter Heiligtümer,
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα<sup>N</sup> πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται<sup>Präm/M/P</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
und Same der ganzen geht zugrunde Erde.
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> Pr Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt ζευκτήριον<sup>A</sup>  
solches Troja umgeworfen Joch
- [530] ἄναξ<sup>N</sup> Ἀτρείδης<sup>N</sup> πρέσοβυς<sup>AdjN</sup> εὐδαίμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Herr Atreide alt glücklich Mann

- [531] ἥκει<sub>PräAkt</sub> τίεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> δ'Pt ἀξιώτατος<sub>AdjNSup</sub> βροτῶν<sup>G</sup>  
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster der Sterblichen
- [532] τῶν<sub>ArtG</sub> νῦν<sub>Adv</sub> Πάρις<sup>N</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> οὔτε<sub>Pt</sub> συντελής<sub>AdjN</sub> πόλις<sup>N</sup>  
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
- [533] ἔξεύχεται<sub>PräM/P</sub> τὸ<sub>ArtA</sub> δρᾶμα<sup>A</sup> τοῦ<sub>ArtG</sub> πάθους<sup>G</sup> πλέον.<sub>AdjAKmp</sub>  
röhmt sich die Tat des Leidens mehr.
- [534] ὀφλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> ἀρπαγῆς<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> κλοπῆς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
gesühnt habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
- [535] τοῦ<sub>ArtG</sub> ἀσύου<sub>AdjG</sub> θ'Pt ἥμαρτε<sub>AorAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> πανώλεθρον<sub>AdjA</sub>  
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sub>AdjA</sub> πατρῶον<sub>AdjA</sub> ἔθρισεν<sub>AorAkt</sub> δόμον.<sup>A</sup>  
einheimischen väterlichen nieder mähte Haus.
- [537] διπλᾶ<sub>AdjA</sub> δ'Pt ἔτεισαν<sub>AorAkt</sub> Πριαμίδαι<sup>N</sup> θάμάρτια.<sub>ArtA</sub>  
doppelt aber bezahlten Priamiden die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ<sup>V</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> χαῖρε<sub>PrälmvAkt</sub> τῶν<sub>ArtG</sub> ἀπὸ<sub>Prp</sub> στρατοῦ.<sup>G</sup>  
Herold der Achaier freue dich der von dem Heere.
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω<sub>PräAkt</sub> γε<sub>Pt</sub> τεθνάναι<sub>PerInfAkt</sub> δ'Pt οὐκέτ'<sub>Adv</sub> ἀντερῶ<sub>FuAkt</sub> θεοῖς.<sup>D</sup>  
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden den Göttern.
- [540] [Χορός]: ἔρως<sup>N</sup> πατρώας<sub>AdjG</sub> τῆσδε<sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> σ'Α<sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;<sub>AorAkt</sub>  
Liebe der väterlichen dieser Erde dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ'<sub>Kon</sub> ἐνδακρύειν<sub>PräInfAkt</sub> γ'Pt ὅμμασιν<sup>D</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο.<sub>Prp</sub>  
sodass in Tränen ausbrechen doch mit Augen der Freude unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sub>AdjG</sub> ἄρ'Pt ἥτε<sub>ImpAkt</sub> τῆσδε<sub>Pr</sub> ἐπίβολοι<sub>AdjN</sub> νόσου.<sup>G</sup>  
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende Krankheit.
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sub>Adv</sub> δῆ;<sub>Pt</sub> διδαχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦδε<sub>Pr</sub> δεσπόσω<sub>PräAktKnj</sub> λόγου.<sup>G</sup>  
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen Wort.
- [544] [Χορός]: τῶν<sub>ArtG</sub> ἀντερώντων<sub>PräAkt</sub> ἴμερω<sup>D</sup> πεπληγμένοι.<sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden von Sehnsucht getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ποθοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τίνδε<sub>Pr</sub> γῆν<sup>A</sup> στρατὸν<sup>A</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
begehren begehrend diese Erde Heer sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς<sub>Kon</sub> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαρύᾶς<sub>AdjG</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> φρενός<sup>G</sup> μ'Α<sub>Pr</sub> ἀναστένειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dass vieles der dunklen aus Sinn mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> δύσφρον<sub>AdjN</sub> τοῦτ'<sub>Pr</sub> ἐπῆν<sub>ImpAkt</sub> θυμῷ<sup>D</sup> στύγος;<sup>N</sup>  
woher das schwer besonnene dies war darauf dem Sinn Hass;
- [548] [Χορός]: πάλαι<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> σιγᾶν<sub>PräInfAkt</sub> φάρμακον<sup>N</sup> βλάβης<sup>G</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
lange das Schweigen Heil mittel der Schädigung habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sub>Kon</sub> πῶς;<sub>Adv</sub> ἀπόντων<sub>PräAkt</sub> κοιράνων<sup>G</sup> ἔτρεις<sub>AorAkt</sub> τινάς;<sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden der Herren fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς<sub>Kon</sub> νῦν,<sub>Adv</sub> τὸ<sub>ArtN</sub> σὸν<sub>AdjN</sub> δή,<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> θανεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> πολλὴ<sub>AdjN</sub> χάρις.<sup>N</sup>  
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sub>Adv</sub> γὰρ<sub>Pt</sub> πέπρακται<sub>PerM/P</sub> ταῦτα<sub>Pr</sub> δ'Pt ἐν<sub>Prp</sub> πολλῷ<sub>AdjD</sub> χρόνῳ<sup>D</sup>  
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel Zeit
- [552] τὰ<sub>ArtA</sub> μέν<sub>Pt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sub>Pt</sub> λέξειν<sub>AorAktOp</sub> εὔπετῶς<sub>Adv</sub> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ<sub>ArtA</sub> δ'Pt αὖτε<sub>Adv</sub> κάπιμομφα.<sub>KonAdjA</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sub>Pt</sub> πλὴν<sub>Prp</sub> θεῶν<sup>G</sup>  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer der Götter
- [554] ἄπαντ'<sub>AdjA</sub> ἀπήμων<sub>AdjN</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> δι'<sub>Prp</sub> αἰώνος<sup>G</sup> χρόνον;<sup>A</sup>  
alles unversehrt den durch des Lebens Zeitraum;
- [555] μόχθους<sup>A</sup> γὰρ<sub>Pt</sub> εἰ<sub>Kon</sub> λέγοιμι<sub>PräAktOp</sub> καὶ<sub>Kon</sub> δυσαυλίας,<sup>A</sup>  
Mühen denn wenn würde sagen und schlechte Lager,

- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις<sub>FuAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους, AdjA τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἡματος<sup>G</sup> μέρος; <sup>A</sup>  
stöhnen, nicht erlangt habend des Tages Anteil;
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν<sub>ImpAkt</sub> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
das aber wieder an Land auch war vorhanden mehr Abscheu.
- [559] εύναι<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sub>ImpAkt</sub> δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τεύχεσιν.<sup>D</sup>  
Lager denn waren der Feinde an den Mauern.
- [560] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάποι<sup>KonPrp</sup> γῆς<sup>G</sup> λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus dem Himmel aber und von der Erde wiesen artig
- [561] δρόσοι<sup>N</sup> κατεψάκαζον, <sub>ImpAkt</sub> ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος<sup>N</sup>  
Tause nieselten, beständiges Verderben
- [562] ἐσθημάτων, <sup>G</sup> τιθέντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα. <sup>A</sup>  
der Kleider, setzend laus reiches Haar.
- [563] χειμῶνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι<sub>PräAktKnj</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰώνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
Winter aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' <sub>ImpAkt</sub> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιῶν, <sup>N</sup>  
welchen bot un erträglichen Idäische Schnee,
- [565] ἦ<sup>Kon</sup> θάλπος, <sup>A</sup> εὗτε<sup>Kon</sup> πόντος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder Hitze, sobald Meer in mittags lichen
- [566] κοίται<sup>D</sup> ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὔδοι<sub>PräAktKnj</sub> πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Lagern wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δεῖ; <sub>PräAkt</sub> παροίχεται<sub>PräM/P</sub> πόνος.<sup>N</sup>  
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber Mühe.
- [568] παροίχεται<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> τοῖστι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθυηκόσιν<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι<sub>AorSInfAkt</sub> μέλειν. <sub>PräInfAkt</sub>  
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ<sup>D</sup> λέγειν, <sub>PräInfAkt</sub>  
was die ver zehrt wordenen im Zähl stein auf zählen,
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τύχης<sup>G</sup> παλιγκότου; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig des Schicksals wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> ξυμφορὰς<sup>A</sup> καταξιῶ. <sub>PräAkt</sub>  
und vieles Lebwohl sagen Unglücke halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup>  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver des Heeres
- [574] νικᾶ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, <sup>N</sup> πῆμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει. <sub>PräAkt</sub>  
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ώς<sup>Kon</sup> κομπάσαι<sub>AorSInfAkt</sub> τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου<sup>G</sup> φάει<sup>D</sup>  
dass zu prahlen bei diesem angemessen der Sonne Licht
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς<sup>G</sup> ποτωμένοις. <sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
über das Meer und die Erde hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν<sup>A</sup> ἐλόντες, <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος.<sup>N</sup>  
Troja genommen habend gewiss einst der Argiver Heer
- [578] θεοῖς<sup>D</sup> λάφυρα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα<sup>A</sup>  
den Göttern Beute dieses den über Hellas
- [579] δόμοις<sup>D</sup> ἐπασσάλευσαν<sub>AorAkt</sub> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος. <sup>A</sup>  
Häusern nagelten an altes Glänzen.
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> κλύοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐλογεῖν<sub>PräInfAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup>  
solches ist nötig hörend zu preisen Stadt
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς. <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάρις<sup>N</sup> τιμήσεται<sub>FuM/P</sub>  
und die Feldherren und Dank wird ehren

- [582] Διὸς<sup>G</sup> τόδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπράξασα.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
des Zeus dies vollbracht habend. alles hast dargelegt.
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> λόγοισιν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι. <sub>PräM/P</sub>  
überwunden werdend durch Reden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡβη<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>  
immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
- [585] δόμοις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα<sup>V</sup> μέλειν<sub>PräInfAkt</sub>  
den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> μάλιστα, <sub>AdvSup</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλούτιζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἔμε. <sup>A</sup>  
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς<sup>G</sup> ὕπο,<sub>Prp</sub>  
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
- [588] ὅτε<sup>Kon</sup> ἦλθ' <sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πυρός,<sup>G</sup>  
als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
- [589] φράζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄλωσιν<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.<sup>A</sup>  
anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνίπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εἴπε, <sub>AorSAkt</sub> φρυκτωρῶν<sup>G</sup> δά<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> Τροίαν<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι<sub>PerM/Plnf</sub> δοκεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> αἴρεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> κέαρ.<sup>A</sup>  
wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
- [593] λόγοις<sup>D</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὐσ'<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐφαινόμην. <sub>ImpM/P</sub>  
durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔθυον, <sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικεύω<sup>AdjD</sup> νόμω<sup>D</sup>  
dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
- [595] ὀλολυγμὸν<sup>A</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup>  
Jauchzer der eine anderswoher durch die Stadt
- [596] ἔλασκον<sub>ImpAkt</sub> εὔφημοῦντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἔδραις<sup>D</sup>  
ließen erschallen wohl rufend in der Götter Sitzten
- [597] θυσφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> εὐώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende Flamme.
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῖ<sub>PräAkt</sub> σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν; <sub>PräInfAkt</sub>  
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἀνακτος<sup>G</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι<sub>FuMed</sub> λόγον.<sup>A</sup>  
des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
wie aber am besten den meinen ehrwürdigen Gatten
- [601] σπεύσω<sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέξασθαι<sub>AorM/Plnf</sub> — τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
werde eilen wieder gekommen zu empfangen. was denn
- [602] γυναικὶ<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φέγγος<sup>A</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν, <sub>AorSinfAkt</sub>  
für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας<sup>G</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> σώσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> θεοῦ<sup>G</sup>  
von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
- [604] πύλας<sup>A</sup> ἀνοίξαι; <sub>AorInfAkt</sub> — ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον<sub>AorAktImv</sub> πόσει.<sup>D</sup>  
die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten.
- [605] ἥκειν<sub>PräInfAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει.<sup>D</sup>  
zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt.
- [606] γυναικὰ<sup>A</sup> πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> εὑροι<sub>AorSAktOp</sub> μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen

- [607] οἵαν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οῦν<sup>Pt</sup> ἔλειπε,<sub>ImpAkt</sub> δωμάτων<sup>G</sup> κύνα<sup>A</sup>  
wie eine zwar nun ließ er zurück, der Gemächer Hündin
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνω, <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sub>AdjD</sub>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα, <sub>AdjA</sub> σημαντήριον<sup>A</sup>  
und das Übrige gleich alles, Merk zeichen
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφθείρασαν<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Ptp</sup> μήκει<sup>D</sup> χρόνου.<sup>G</sup>  
nichts haben sie vernichtet in der Länge der Zeit.
- [611] οὐδ',<sup>Pt</sup> οἴδα<sub>PerAkt</sub> τέρψιν<sup>A</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἐπίψιον<sup>AdjA</sup> φάτιν<sup>A</sup>  
auch nicht weiß ich Vergnügen noch tadel würdige Rede
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
eines andern von einem Manne mehr als des Erzes Färbungen.
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
solcher der Pahlspruch der Wahrheit voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> γενναῖός<sup>AdjD</sup> λακεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
nicht schändlich für eine Frau edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> εἶπε<sub>AorSAkt</sub> μανθάνοντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν<sup>D</sup> εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
klaren Erklärern anständig Rede.
- [617] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰπέ,<sub>AorSAktImv</sub> κῆρυξ,<sup>V</sup> Μενέλεων<sup>VG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.<sub>PräM/P</sub>  
du aber sprich, Herold, nach Menelaos aber erfrage ich.
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει<sub>PräAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν, <sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> φύλον<sup>AdjN</sup> κράτος.<sup>N</sup>  
ist gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' <sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι<sub>AorAktOp</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φύλοισι<sup>D</sup> καρποῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> χρόνον.<sup>A</sup>  
in den langen den Freunden zu genießen Zeitraum.
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;<sub>AorAktOp</sub>  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὑκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub> τάδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνήρ<sup>N</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,<sup>G</sup>  
Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
- [625] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον.<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,<sup>G</sup>  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus Ilions,
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα,<sup>N</sup> κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος,<sup>N</sup> ἥρπασε<sub>AorAkt</sub> στρατοῦ;<sup>G</sup>  
oder Sturm, gemeine Last, raubte des Heeres;
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας<sub>AorAkt</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> τοξότης<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.<sup>G</sup>  
trafst so dass Bogenschütze höchster des Ziels.
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῆμα<sup>A</sup> συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.<sub>FuAkt</sub>  
langes aber Unheil kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερο<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> ἐκλήζετο;<sub>ImpM/P</sub>  
Kunde von anderer Seefahrer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν<sub>PerAkt</sub> οὐδὲὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> ὀπαγγεῖλαι<sub>AorInfAkt</sub> τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,

- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> Ήλίου<sup>G</sup> χθονὸς<sup>G</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
außer des nährenden Sonne der Erde Natur.
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> χειμῶνα<sup>A</sup> ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ<sup>D</sup>  
wie denn sagst du Sturm seefahrendem Heere
- [635] ἐλθεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τελευτῆσαί<sup>AorInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> κότῳ;<sup>D</sup>  
zu kommen zu enden und der Daimonen Zorn;
- [636] [Κῆρυξ]: εὑφημον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup> κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen Tag nicht ziems unheil kündender
- [637] γλώσσῃ<sup>D</sup> μιαίνειν·<sup>PräInfAkt</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμὴ<sup>N</sup> θεῶν.<sup>G</sup>  
Zunge zu beflecken abseits die Ehre der Götter.
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ',<sup>A</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> πόλει<sup>D</sup>  
sobald aber verfluchte Übel Bote der Stadt
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ<sup>D</sup> πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> φέρη,<sup>PräAktKnj</sup>  
finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
- [640] πόλει<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,<sup>AorSinfAkt</sup>  
der Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup> οἵδιοι<sup>AdjA</sup> δόμων<sup>G</sup>  
viele aber vieler aus geführt worden Häuser
- [642] ἄνδρας<sup>A</sup> διπλῆ<sup>AdjD</sup> μάστιγι,<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης<sup>N</sup> φιλεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
Männer mit doppelter Geißel, die Ares liebt,
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην,<sup>A</sup> φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα.<sup>A</sup>  
zwei Lanzen ig Verderben, blutige Zweigespann-
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων<sup>G</sup> σεσαγμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch Leiden belehrt worden
- [645] πρέπει<sup>PräAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> παιᾶνα<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
geziemt zu sagen Paean diesen der Erinnyen.
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων<sup>G</sup> εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber Dinge gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
kommen zu sich freuende wohl bestellt er Stadt,
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμεξώ,<sup>FuAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν<sup>N</sup> Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
Sturm den Achaiern nicht ohne Zorn der Götter;
- [650] ξυνώμοσαν<sup>AorAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὅντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ'<sup>A</sup> ἐδειξάτην<sup>Du</sup> <sub>AorAkt</sub>  
Feuer und Meer, und die Beweise zeigten beide
- [652] φθείροντε<sup>DuN</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.<sup>A</sup>  
vernichtend beide den elenden der Argiver Heer.
- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ<sup>D</sup> δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὠρώρει<sup>PlqAkt</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
in Nacht schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαι<sup>N</sup>  
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
- [655] ἤρεικον<sup>ImpAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> βίᾳ<sup>D</sup>  
trieben sie die aber ge rammt werdend mit Gewalt
- [656] χειμῶνι<sup>D</sup> τυφῷ<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ζάλη<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀμβροκτύπω<sup>AdjD</sup>  
Sturm Wirbel wind mit Böe und regen schlagendem
- [657] ὣχοντ'<sup>ImpM/P</sup> ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβω.<sup>D</sup>  
gingen fort unsichtbar des Hirten schlechten Wirbel.

- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε<sup>AorSAkt</sup> λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου<sup>G</sup> φάος,<sup>N</sup>  
als aber aufging helles der Sonne Licht,
- [659] ὅρῶμεν<sup>PräAkt</sup> ἀνθοῦν<sup>A</sup> ΠräAkt πέλαγος<sup>A</sup> Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς<sup>D</sup>  
sehen wir blühend es Meer ägäisches Leichen
- [660] ἀνδρῶν<sup>G</sup> Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειποῖς.<sup>D</sup>  
der Männer Achaier see fahrenden und Trümmern.
- [661] ἥμᾶς<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
uns doch zwar also Schiff und unversehrten Rumpf
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔξεκλεψεν<sup>AorAkt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> ἔητήσατο<sup>AorMed</sup>  
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός<sup>N</sup> τις,<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρωπος,<sup>N</sup> οἴακος<sup>G</sup> θιγών.<sup>N</sup>  
Gott irgend einer, nicht Mensch, des Steuers berührt habend.
- [664] τύχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωτῆρ<sup>N</sup> ναῦν<sup>A</sup> θέλουσ<sup>N</sup> ΠräAkt ἐφέζετο<sup>ImpM/P</sup>  
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte sich auf,
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρμῳ<sup>D</sup> κύματος<sup>G</sup> ζάλην<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup>  
damit weder in Hafen der Woge Böe zu haben
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἐξοκεῖλαι<sup>AorInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
noch auf Grund laufen auf felsigen Erdboden.
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀιδην<sup>A</sup> πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N</sup>  
dann aber Hades meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἥμαρ,<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup> PerAkt τύχη,<sup>D</sup>  
hell es durch Tag, nicht vertraut habend Glück,
- [669] ἔβουκολοῦμεν<sup>ImpAkt</sup> φροντίσιν<sup>D</sup> νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,<sup>A</sup>  
hüteten wir Sorgen neues Leiden,
- [670] στρατοῦ<sup>G</sup> καμόντος<sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> κακῷς<sup>Adv</sup> σποδουμένου.<sup>G</sup>  
des Heeres ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> Pr εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐμπνέων,<sup>N</sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> ἥμᾶς<sup>A</sup> Pr ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A</sup> PerAkt τί<sup>N</sup> Pr μή,<sup>Pt</sup>  
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἥμεῖς<sup>N</sup> Pr τ'<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> δοξάζομεν.<sup>PräAkt</sup>  
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
möge geschehen aber so am besten. des Menelaos denn nun
- [675] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα<sup>PräAktImv</sup> μολεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀκτίς<sup>N</sup> ἡλίου<sup>G</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ιστορεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A</sup> PräAkt μηχαναῖς<sup>D</sup> Διός,<sup>G</sup>  
und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus,
- [678] οὕπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup> PräAkt ἐξαναλῶσαι<sup>AorInfAkt</sup> γένος,<sup>A</sup>  
noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht,
- [679] ἐλπίς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> Pr αὐτὸν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους<sup>A</sup> ἕξειν<sup>FulInfAkt</sup> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt ἵσθι<sup>PrälImvAkt</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup>  
so viel gehört habend wisst Wahres hörend.

# Chor

## Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup> πρ ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν<sup>ImpAkt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup>  
wer je nannte so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> δόντιν<sup>A</sup> πρ οὐχ<sup>Pt</sup> ὀρῶμεν<sup>PräAkt</sup> προνοί||αισ<sup>D</sup>  
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τύχα<sup>D</sup> νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
Zunge in Zufall zuteilend;
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ελέναν;<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch Helena; da angemessen
- [688] ἔλένας,<sup>G</sup> ἔλανδρος,<sup>AdjN</sup> ἔλε||πτολις,<sup>AdjN</sup>  
der Helena, Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων<sup>G</sup> ἔπλευσε<sub>AorAkt</sub>  
Vor schleiern fuhr sie
- [692] ζεφύρου<sup>G</sup> γίγαντος<sup>G</sup> αὔρα,<sup>D</sup>  
des Zephyr Riesen Brise,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>N</sup>  
viel männische und auch Schild tragende Hund jäger
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος<sup>A</sup> πλατᾶν<sup>G</sup> ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang Spur Ruder blätter unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος<sup>G</sup> ἀ||κτὰς<sup>A</sup>  
angelandet habend des Simoëis Ufer
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch Streit blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος<sup>N</sup> ὁρθ||ώνυμον<sup>AdjN</sup>  
Ilion dem aber Kummer recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις<sup>N</sup> ἥλασεν,<sub>AorAkt</sub> τραπέζας<sup>A</sup> ἀτί||μωσιν<sup>D</sup>  
Zorn trieb, Tische Un ehren
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω<sup>D</sup>  
in späterem Zeit
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
und zusammen essenden des Zeus
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι||μον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige

- [706] μέλος<sup>A</sup> ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας<sup>A</sup>,<sup>PräAkt</sup>  
Lied offen kündig ehrende,
- [707] ὑμέναιον,<sup>A</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότ'<sup>Adv</sup> ἐπέρ||ρεπεν<sup>ImpAkt</sup>  
Hochzeits lied, welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν<sup>D</sup> ἀείδειν·<sup>PräInfAkt</sup>  
den Bräutigamen zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὕμνον<sup>A</sup>  
neu lernend aber Hymnus
- [710] Πριάμου<sup>G</sup> πόλις<sup>N</sup> γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
des Priamos Stadt alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει<sup>PräAkt</sup> κικλήσκου||σα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
Paris den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα<sup>A</sup> διατ<sup>Prp</sup> πολιτᾶν<sup>G</sup>  
Lebens zeit durch der Bürger
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἷμ<sup>A</sup> ἀνατλᾶσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
elend es Blut aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος<sup>G</sup> ἥ||νυν<sup>A</sup>  
näherte aber des Löwen Jung tier
- [717] δόμοις<sup>D</sup> ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>||</sup>τως<sup>Adv</sup>  
in Häusern milch los es so
- [718] ἀνὴρ<sup>N</sup> φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Mann Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου<sup>G</sup> προτελείοις<sup>D</sup>  
in des Lebens Vor Riten
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσχ<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>  
viel es aber hielt in Armen
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου<sup>G</sup> δίκαν,<sup>A</sup>  
neu genährten Kind es gleich,
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> σαί||νων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
heiter blickend zu Hand wedelnd
- [726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἀνάγκαις.<sup>D</sup>  
und auch des Bauches Nöten.

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν<sup>AorAkt</sup> ἦ||θος<sup>A</sup>  
Zeit verweilt worden aber zeigte Charakter
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων.<sup>G</sup> χάριν<sup>A</sup>  
das gegen über den Erzeugern. Dank
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν<sup>D</sup> ἀμείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn den Ernährern ver geltend

- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις<sup>D</sup>  
Schaf mord enden in Verderb nissen
- [731] δαῖτ'<sup>A</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν.<sup>AorAkt</sup>  
Mahl ungeheiß es bereitete.
- [732] αἷματι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκος<sup>N</sup> ἐφύρθη,<sup>AorPas</sup>  
mit Blut aber Haus wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος<sup>N</sup> οἰκέταις<sup>D</sup>  
un kämpf lich es Leid den Dienern
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος<sup>N</sup> πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es Verderben viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱερεύς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ||τας<sup>G</sup>  
von Gotte aber Priester irgend einer der Verblendung
- [736] δόμοις<sup>D</sup> προσεθρέφθη.<sup>AorPas</sup>  
in den Häusern zusätzlich auf gezogen wurde.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
so gleich aber kommen in Ilions Stadt
- [738] λέγοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
würde sagen wohl Gesinnung zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,<sup>A</sup>  
wind losen Stillen,
- [740] ἀκασκάον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα<sup>A</sup> πλούτου,<sup>G</sup>  
un fleck ig es aber Zier de des Reichtums,
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> βέλος,<sup>A</sup>  
weich es der Augen Geschoß,
- [742] δηξ(θυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ἄνθος.<sup>A</sup>  
beiß herz ig es der Liebe Blüte.
- [743] παρακλίνασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν<sup>AorAkt</sup>  
neigend habend vollendete
- [745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου<sup>G</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,<sup>A</sup>  
aber des Ehes bittere Enden,
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,<sup>D</sup>  
zusammen seiend den Priamiden,
- [748] πομπᾶ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup> ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
Sendung des Zeus gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.<sup>N</sup>  
Braut beweinen de Erinys.

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος<sup>N</sup>  
ur kund ig er aber unter Sterblichen alte Spruch
- [751] τέτυκται<sup>PerM/P</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε||σθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς<sup>G</sup> ὄλβον<sup>A</sup>  
des Mannes Segen
- [753] τεκνοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μηδ<sup>KonPt</sup> ἄπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,

- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας<sup>G</sup> γένει<sup>D</sup>  
aus aber gut er Fortune Geschlecht
- [756] βλαστάνειν<sup>PräInfaKt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.<sup>A</sup>  
sprießen zu un sätt lich es Leid.
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ||μί<sup>PräAkt</sup>  
getrennt aber ander er ein sinnig bin.
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον<sup>N</sup>  
das gott lose denn Werk
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,<sup>PräAkt</sup>  
mit zwar mehre zeugt,
- [760] σφετέρα<sup>AdjD</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα.<sup>D</sup>  
seinem eigenen aber passende Ab kunft.
- [761] οἴκων<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
der Häuser doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος<sup>N</sup> αἰεῖ.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er Tod esschicksal immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν<sup>PräInfaKt</sup> Ὑβρις<sup>N</sup>  
pflegt aber zu zeugen Hybris
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
in Übeln der Sterblichen
- [766] ὕβριν<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόθ,<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύριον<sup>AdjN</sup>  
Frevel dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλῃ<sup>AorSAktKnj</sup> φάος<sup>N</sup> τόκου,<sup>G</sup>  
komme Licht der Geburt,
- [768] δαιμονά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
Geist und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον<sup>AdjN</sup> θράσος,<sup>N</sup> μελαίηνας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es Dreist heit, schwarz er
- [770] μελάθροισιν<sup>D</sup> Ἀτας,<sup>G</sup>  
Hallen der Até,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup><sup>PräM/P</sup> τοκεῦσιν.<sup>D</sup>  
erscheinende den Eltern.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
Dike aber leuchtet zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,<sup>D</sup>  
rauch übelen Häusern,
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει<sup>PräAkt</sup> βίον.<sup>A</sup>  
das aber recht mäßigen ehrt Leben.
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔδεθλα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber Schmuck stücke mit
- [777] πίνω<sup>D</sup> χερῶν<sup>G</sup> παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
Ruß der Hände hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι<sup>D</sup> λιποῦσ',<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup> ὕσια<sup>AdjA</sup> προσέμολ||ε,<sup>AorSAkt</sup>  
Augen verlassend habend, Heilig es trat hinzu,

- [779] δύναμιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλούτου<sup>G</sup>  
Macht nicht verehrend des Reichtums
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αὖω.<sup>D</sup>  
abweichend es im Lob.
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα<sup>A</sup> νωμᾶ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
alles aber zu Ende lenkt.

## Episode

### Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δή,<sup>Pt</sup> βασιλεῦ,<sup>V</sup> Τροίας<sup>G</sup> πτολίπορθ',<sup>AdjN</sup>  
auf also, o König, von Troja Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup>  
des Atreus Ab kömmling.
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω;<sub>PräAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω<sub>PräAkt</sub>  
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήθ<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν<sup>A</sup> χάριτος;<sup>G</sup>  
rechten Zeit punkt der Gunst;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
viele aber der Sterblichen das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι<sub>PräAkt</sub> δίκην<sup>A</sup> παραβάντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zahlen sie Strafe übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> δῆγμα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λύπης<sup>G</sup>  
jeder irgend einer bereit. Biss aber der Trauer
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ<sup>Prp</sup> ἡπαρ<sup>A</sup> προσικνεῖται.<sub>PräM/P</sub>  
nichts auf Leber gelangt heran.
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν<sub>PräAkt</sub> ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα<sup>A</sup> βιαζόμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
un lächelnde Gesichter sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> λαθεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup> φωτός,<sup>G</sup>  
nicht ist zu entgehen Augen des Mannes,
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντα<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας<sup>G</sup>  
die scheinend seienden des Besonnenen aus Sinnes
- [798] ὕδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> φιλότητι.<sup>D</sup>  
wässrig er zu schmeicheln mit Zuneigung.
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεξέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν<sup>A</sup>  
du aber mir damals zwar aus sendend Heer
- [800] Ἐλένης<sup>G</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,<sub>FuAkt</sub>  
der Helena wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα<sub>ImpAkt</sub> γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων<sup>G</sup> οἴσκα<sup>A</sup> νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut der Sinnes Ruder verwaltend

- [803] θράσος<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θυσιῶν<sup>G</sup>  
Frechheit aus Opfern
- [804] ἀνδράσι<sup>D</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup> PräAkt κομίζων.<sup>N</sup> PräAkt  
den Männern sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ' <sup>Prt</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς<sup>G</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußerster des Sinnes auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος<sup>N</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup> AorAkt  
wohl gesinnt Mühe gut vollendet habenden.
- [808] γνώση<sup>FuMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> διαπευθόμενος<sup>N</sup> AorMed  
wirst erkennen aber durch Zeit gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν<sup>A</sup> οἰκουροῦντα<sup>A</sup> PräAkt πολιτῶν.<sup>G</sup>  
den und gerecht auch den un gelegen Stadt daheim Hütenden der Bürger.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔγχωρούς<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar Argos und Götter einheimische
- [811] δίκη<sup>N</sup> προσειπεῖν, <sup>AorSinfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοι<sup>D</sup> πρ μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
Recht an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου<sup>G</sup> δικαίων<sup>AdjG</sup> θέ<sup>Pt</sup> ὥν<sup>G</sup> πρ ἐπραξάμην<sup>AorMed</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
der Heimkehr der gerechten und deren tat ich Stadt
- [813] Πριάμου.<sup>G</sup> δίκας<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prt</sup> γλώσσης<sup>G</sup> θεοί<sup>N</sup>  
des Priamos· Strafen denn nicht von Zunge Götter
- [814] κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt ἀνδροθνῆτας<sup>AdjA</sup> ἰλίου<sup>G</sup> φθορᾶς<sup>A</sup>  
hörend Männer tödende von Ilion Verderbnisse
- [815] ἔς<sup>Prt</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es Gefäß nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους<sup>A</sup> ἔθεντο<sup>AorM/P</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει<sup>D</sup>  
Stimm kiesel setzten sie dem aber entgegen gesetzten Krug
- [817] ἔλπις<sup>N</sup> προσήιει<sup>ImpAkt</sup> χειρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ.<sup>D</sup> PräM/P  
Hoffnung nahte an der Hand nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup> <sup>AorSM/P</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> εὕσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.<sup>N</sup>  
von Rauch aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet Stadt.
- [819] ἄτης<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> συνθήσκουσα<sup>N</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup>  
des Verderbens Stürme leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς<sup>N</sup> προπέμπει<sup>PräAkt</sup> πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου<sup>G</sup> πνοάς.<sup>A</sup>  
Asche sendet voran frucht bare des Reichtums Hauche.
- [821] τούτων<sup>Pr</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup>  
dieser den Göttern ist nötig viel gedenk baren Dank
- [822] τίνειν<sup>PräInfakt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας<sup>A</sup> ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
zu entrichten, weil ja auch Schlingen über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα<sup>AorMed</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> οὔνεκα<sup>Prt</sup>  
haben wir abgewehrt auch der Frau wegen
- [824] πόλιν<sup>A</sup> διημάθυνεν<sup>AorSAkt</sup> Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,<sup>N</sup>  
Stadt verwüstete argivisch es Raub tier,
- [825] ἵππου<sup>G</sup> νεοσσός,<sup>N</sup> ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,<sup>N</sup>  
des Pferdes Junges, Schild tragend Volk,
- [826] πήδημ<sup>A</sup> ὄρούσας<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀμφὶ<sup>Prt</sup> Πλειάδων<sup>G</sup> δύσιν.<sup>A</sup>  
Sprung springend seiende um der Plejaden Untergang.
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πύργον<sup>A</sup> ὡμηστῆς<sup>N</sup> λέων<sup>N</sup>  
über springend aber Turm Fleisch roh esser Löwe
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν<sup>AorSAkt</sup> αἵματος<sup>G</sup> τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>  
satt leckte des Blutes tyrannischen.

- [829] θεοῖς<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔξέτεινα<sub>AorSAkt</sub> φροίμιον<sup>A</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
den Göttern zwar strecke ich aus Vorspiel dieses.
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα,<sup>A</sup> μέμνημαι<sub>PerM/P</sub> κλύων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu das dein Denken, erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> ταύτᾳ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
und sage ich dasselbe und Mit sprecher mich hast du.
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn der Männer ist eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔτυχοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου<sup>G</sup> σέβειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
lieb den glück lichen ohne Neid zu ehren.
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵὸς<sup>N</sup> καρδίαν<sup>A</sup> προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn Gift Herz auf liegend seiend
- [835] ἄχθος<sup>N</sup> διπλοίζει<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον,<sup>A</sup>  
Last verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πῆμασιν<sup>D</sup> βαρύνεται<sub>PräM/P</sub>  
mit den und selbst seiner selbst Leiden wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραιὸν<sup>AdjA</sup> ὅλβον<sup>A</sup> εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.<sub>PräAkt</sub>  
auch den draußen stehenden Wohlstand hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ'<sub>PräAktOp</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι<sub>PräM/P</sub>  
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὄμιλίας<sup>G</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> εἴδωλον<sup>A</sup> σκιάς<sup>G</sup>  
des Umgangs Spiegel, Abbild des Schatten
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἴναι<sub>PräInfAkt</sub> κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὁδυσσεύς,<sup>N</sup> ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔκών<sup>AdjN</sup> ἐπλει,<sub>ImpAkt</sub>  
allein aber Odysseus, welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας<sup>A</sup> θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει<sup>D</sup>  
gemeinsame Kämpfe gesetzt habend in Festversammlung
- [846] βουλευσόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ<sub>FuAkt</sub> βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut wird bleiben zu beraten.
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> φαρμάκων<sup>G</sup> παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch bedarf der Mittel heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ᾧ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα.<sub>FuM/P</sub> πῆμ'<sup>A</sup> ἀποστρέψαι<sub>AorSinfAkt</sub> νόσου.<sup>G</sup>  
werden versuchen Übel ab zu wenden der Krankheit.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμους<sup>A</sup> ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in Hallen und Häuser Herd zugehörige
- [852] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θεοῖσ<sup>D</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
gekommen seiend den Göttern zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔγαγον<sub>AorSAkt</sub> πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ',<sub>ImpM/P</sub> ἔμπεδως<sup>Adv</sup> μένοι.<sub>PräAktOp</sub>  
Sieg aber da ja folgte, fest möge bleiben.

- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες<sup>V</sup> πολῖται,<sup>V</sup> πρέσβοις<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Männer Bürger, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι<sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους<sup>A</sup>  
nicht schäme ich mich die Mann liebenden Sitten
- [857] λέξαι<sub>AorSinfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει<sub>PräAkt</sub>  
zu sagen zu euch in Zeit aber schwindet
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβοις<sup>N</sup> ἀνθρώποισιν.<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die Furcht den Menschen. nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω<sub>FuAkt</sub> βίον<sup>A</sup>  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen Lebens
- [860] τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Ἰλίω.<sup>D</sup>  
so viel wie viel doch dieser war bei Ilion.
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναικα<sup>A</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος<sup>G</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar Frau zuerst des Männlichen ohne
- [862] ἥσθαι<sub>PerM/Plnf</sub> δόμοις<sup>D</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
sitzen in Häusern verlassen ungeheuer Übel,
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κληδόνας<sup>A</sup> παλιγκότους.<sup>AdjA</sup>  
viele hörend Gerüchte wieder grollende-
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν,<sub>PrälnfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν<sub>PrälnfAkt</sub> κακοῦ<sup>G</sup>  
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen des Übels
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα,<sup>A</sup> λάσκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δόμοις.<sup>D</sup>  
schlimmer anderes Unheil, schreind in Häusern.
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν<sub>ImpAkt</sub>  
und der Wunden zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁδ',<sup>N</sup> ως<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκον<sup>A</sup> ὡχετεύετο<sub>ImpM/P</sub>  
Mann dieser, wie zu Haus wurde ab geleitet
- [868] φάτις,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τέτρηται<sub>PerM/P</sub> δικτύου<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.<sub>PrälnfAkt</sub>  
Kunde, ist durch löchert des Netzes mehr zu sagen.
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> τεθνηκώς,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> ἐπλήθυον<sub>ImpAkt</sub> λόγοι,<sup>N</sup>  
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten Reden,
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὰν<sup>Pt</sup> Γηρυὼν<sup>N</sup> δέ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl Geryon der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub>  
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς<sup>G</sup> τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν<sup>A</sup> ἐξηύχει<sub>ImpAkt</sub> λαβεῖν,<sub>AorlnfAkt</sub>  
der Erde drei teilige Mantel erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μορφώματι.<sup>D</sup>  
einmal jedem gestorben Gestalt.
- [874] τοιῶνδι<sup>AdjG</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων<sup>G</sup> παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen Weiss sprüche wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας<sup>A</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης<sup>G</sup>  
viele von oben Stricke meines Halses
- [876] ἔλυσαν<sub>AorAkt</sub> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> λελημένης.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
lösten andere zu Gewalt unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος<sup>N</sup> πιστωμάτων,<sup>G</sup>  
meiner und auch deiner Herr der Pfand stücke,
- [879] ως<sup>Kon</sup> χρῆν,<sub>ImpAkt</sub> ὄρέστης.<sup>N</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσῃ<sub>AorAktKnj</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie nötig war, Orestes und nicht staunest dies.

- [880] τρέψει<sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εύμενής<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Φωκεύς,<sup>N</sup> ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πῆματα<sup>A</sup>  
Strophios der Phoker, zweifel sprechende Leiden
- [882] ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> θερ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ<sup>D</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
mir vor sagend, den und unter Ilion dein
- [883] κίνδυνον,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία<sup>N</sup>  
Gefahr, wenn und volks zerreißend Anarchie
- [884] βουλὴν<sup>A</sup> καταρρίψειν,<sub>AorAktKnj</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
Rat würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι<sub>AorInfAkt</sub> πλέον.<sup>AdvKmp</sup>  
den Sterblichen den Gefallenen zu treten mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δόλον<sup>A</sup> φέρει.<sub>PräAkt</sub>  
solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben der Weinen strömand reich
- [888] πηγαὶ<sup>N</sup> κατεσβήκασιν,<sub>PerAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔνι<sub>PräAkt</sub> σταγῶν.<sup>N</sup>  
Quellen sind erloschen, und nicht ist dar Tropfen.
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὄψικοίτοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> βλάβας<sup>A</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub>  
in spät Bettenden aber Augen Schäden habe ich
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας<sup>A</sup>  
die um dir weinend Fackel Wachen
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν.<sub>Adv</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀνείρασιν<sup>D</sup>  
un gepflegte immer. in aber Träumen
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κώνωπος<sup>G</sup> ἔξηγειρόμην<sub>ImpM/P</sub>  
feinen unter der Mücke wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπασι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη<sup>A</sup>  
mit Schwingungen summenden, um dich Leiden
- [894] ὁρῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου.<sup>G</sup>  
schauend mehr des zusammen schlafenden Zeit.
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>D</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert Sinn
- [896] λέγοιμ<sup>'</sup> <sub>PräAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν<sup>G</sup> κύνα,<sup>A</sup>  
würde sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
- [897] σωτῆρα<sup>A</sup> ναὸς<sup>G</sup> πρότονον,<sup>A</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης<sup>G</sup>  
Retter des Schiffes Vorder Tau, der hohen Daches
- [898] στῦλον<sup>A</sup> ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον<sup>A</sup> πατρί,<sup>D</sup>  
Pfeiler boden berührend, ein zig geboren es Kind dem Vater,
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν<sup>A</sup> φανεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,<sup>A</sup>  
und Erde erschienen den Seeleuten wider Erwartung,
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ<sup>A</sup> εἰσιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,<sup>G</sup>  
schönstes Tag zu erblicken aus Winter,
- [901] ὀδοιπόρω<sup>D</sup> διψῶντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ρέος.<sup>A</sup>  
dem Wanderer durstenden quell igen Strom·
- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαῖον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἄπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> νὺν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀξιῶ<sub>PräAkt</sub> προσφθέγμασιν.<sup>D</sup>  
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig An reden.
- [904] φθόνος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>PräAktImv</sub> πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὸν<sup>Adv</sup> κακὰ<sup>N</sup>  
Neid aber sei fern· viel denn die zuvor Übel
- [905] ἡνειχόμεσθα.<sub>ImpM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,<sup>N</sup>  
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,

- [906] ἔκβαιν' PrälmvAkt ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεῖς<sup>N</sup>  
steige aus des Wagens dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ',<sup>A</sup> ὥναξ,<sup>V</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πορθήτορα.<sup>A</sup>  
den deinen Fuß, o Herr, von Ilion Verwüster.
- [908] διμωαί,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup> Pr μέλλει<sup>PräAkt</sup> αἰ<sup>D</sup> Pr ἐπέσταλται<sup>PerM/P</sup> τέλος<sup>N</sup>  
Dienerinnen, was zögert ihr, welchen ist aufgetragen Ende
- [909] πέδον<sup>A</sup> κελεύθου<sup>G</sup> στρωννύναι<sup>PräInfAkt</sup> πετάσμασιν;<sup>D</sup>  
Boden des Weges zu bestreuen mit Teppichen;
- [910] εὐθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω<sup>AorMedImv</sup> πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος<sup>N</sup>  
sogleich werde purpur bedeckt Weg
- [911] ἔς<sup>Prp</sup> δῶμ'<sup>A</sup> ἄξελπτον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται<sup>PräM/PKnj</sup> δίκη.<sup>N</sup>  
in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> νικωμένῃ<sup>N</sup>  
das aber andere Sorge nicht vom Schlaf besiegt werdend
- [913] θήσει<sub>FuAkt</sub> δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> εἰμαρμένα.<sup>A</sup>  
wird setzen gerecht mit Göttern zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας<sup>G</sup> γένεθλον,<sup>A</sup> δωμάτων<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,<sup>N</sup>  
Lendas Ab kömmling, der Häuser meiner Hüter,
- [915] ἀπουσίᾳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας<sup>AorAkt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> ἔμη<sup>AdjD</sup>  
in Abwesenheit zwar sagtest du wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας<sup>AorAkt</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν<sup>PräInfAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr ἔρχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> γέρας.<sup>N</sup>  
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen Ehre-
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τὰλλα<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις<sup>D</sup> ἔμε<sup>A</sup>  
und das andere nicht der Frau in Sitten mich
- [919] ἄβρυνε,<sup>AorAktImv</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
verweichliche, und nicht des barbarischen Mannes Art
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα<sup>A</sup> προσχάνης<sup>AorAktKnj</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr  
am Boden kriechende Rufe auf sperrest mir,
- [921] μηδ<sup>KonPt</sup> εἵμασι<sup>D</sup> στρώσασ<sup>N</sup> AorSAkt ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον<sup>A</sup>  
und nicht mit Kleidern aus gebreitet neid erregend Weg
- [922] τίθει<sup>PräAktImv</sup> θεούς<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Pr τιμαλφεῖν<sup>PräInfAkt</sup> χρεών.<sup>N</sup>  
setze die Götter gewiss diesen zu ehren nötig.
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt κάλλεσιν<sup>D</sup>  
in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
- [924] βαίνειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμοι<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.<sup>G</sup>  
zu gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
- [925] λέγω<sup>PräAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεόν,<sup>A</sup> σέβειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔμε.<sup>A</sup> Pr  
ich sage gemäß Mann, nicht Gott, zu ehren mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne Fuß Tücher und auch der bunten
- [927] κληδῶν<sup>N</sup> ἀυτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
Ruf ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ<sup>G</sup> μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον.<sup>N</sup> ὀλβίσαι<sup>AorInfAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup>  
des Gottes größtes Geschenk. glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον<sup>A</sup> τελευτήσαντ'<sup>A</sup> AorAkt ἐν<sup>Prp</sup> εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
das Leben vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ'<sup>PräAktOp</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσὴς<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup> Pr  
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.

- [931] [Κλυταιμήστρα]: Καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ<sup>AorAktImlv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses sage nicht gegen die Meinung mir.
- [932] [Ἄγαμέμνων]: γνώμην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοθι<sup>PräAktImlv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμει<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Meinung zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω<sup>AorM/P</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> ἔρδειν<sup>PräInflAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gelobtest den Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἄγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειπον<sup>AorSAkt</sup> τέλος<sup>A</sup>  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus Ende.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσεν;<sub>AorAkt</sub>  
was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἄγαμέμνων]: ἐν<sup>Ppr</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι<sup>AorSinfAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆ<sup>C</sup><sub>AorM/PKnj</sub> ψόγον.<sup>A</sup>  
nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
- [938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.<sub>PräAkt</sub>  
Gerücht doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: δ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.<sub>PräAkt</sub>  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
- [940] [Ἄγαμέμνων]: οὔτοι<sup>Pt</sup> γυναικός<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἴμερειν<sup>PräInflAkt</sup> μάχης<sup>G</sup>  
keineswegs der Frau ist begehren des Kampfes.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι<sup>PräM/PInf</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.
- [942] [Ἄγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;<sub>PräAkt</sub>  
wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·<sub>AorM/PImv</sub> κράτος<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες<sub>PräAkt</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gehörche. Macht jedoch bist bei doch freiwillig mir.
- [944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλα<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπαί<sup>PräAktImlv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας<sup>A</sup>  
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer Stiefel
- [945] λύσι<sub>PräAktKnj</sub> τάχος<sup>A</sup> πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν<sup>A</sup> ποδός<sup>G</sup>  
möge lösen schnell, vor knechtischen Schritt des Fußes.
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμβαίνονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
und diesen hier mich hinauf trend purpur farbigen der Götter
- [947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος<sup>G</sup> βάλοι<sub>AorAktOp</sub> φθόνος<sup>N</sup>  
nicht irgend jemand von vorn des Auges würde Neid.
- [948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>N</sup> δωματοφθορεῖν<sub>PräInflAkt</sub> ποσὶν<sup>D</sup>  
groß denn Scheu Haus zerstören mit Füßen
- [949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον<sup>A</sup> ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ύφάς.<sup>A</sup>  
verderbend Reichtum silber erkaufte und Gewebe.
- [950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτω·<sup>Adv</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε<sup>ImpAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier bring hinein den herrschenden sanft
- [952] θεὸς<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὔμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.<sub>PräM/P</sub>  
Gott von vorn wohlwollend blickt zu.
- [953] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται<sub>PräM/P</sub> ζυγῷ.<sup>D</sup>  
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich dem Joch.
- [954] αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler Güter aus erlesen
- [955] ἄνθος<sup>A</sup> στρατοῦ<sup>G</sup> δώρημα<sup>N</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.<sub>ImpM/P</sub>  
Blüte, des Heeres Geschenk, mir folgte mit.
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν<sub>PräInflAkt</sub> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι<sub>PerM/P</sub> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

- [957] εἴμ' <sub>PräAkt</sub> ἔς <sub>Prp</sub> δόμων<sup>G</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> πορφύρας<sup>G</sup> πατῶν.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
werde gehen in der Häuser Hallen der Purpur tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν <sub>PräAkt</sub> θάλασσα,<sup>N</sup> τίς <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατασβέσει; <sub>FuAkt</sub>  
es ist Meer, wer aber sie wird auslöschen;
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας<sup>G</sup> ἰσάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler Purpur gleich silbern
- [960] κηκῖδα<sup>A</sup> παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> βαφάς.<sup>A</sup>  
Fleck ganz neu erzeugend, der Kleider Färbungen.
- [961] οἶκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ύπάρχει <sub>PräAkt</sub> τώνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἀλις<sup>Adv</sup>  
Haus aber ist vorhanden dieser mit Göttern genug
- [962] ἔχειν· <sub>PräInfAkt</sub> πένεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sub>PräM/P</sub> δόμος.<sup>N</sup>  
zu haben· arm sein aber nicht versteht Haus.
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησμὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰμάτων<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ηύξαμην, <sub>AorM/P</sub>  
vieler Tritt aber der Kleider wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι<sup>D</sup> προυνεχθέντος<sup>G</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,<sup>D</sup>  
den Häusern vor gebracht worden seienden in Orakel stätten,
- [965] ψυχῆς<sup>G</sup> κόμιστρα<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μηχανωμένῃ.<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Seele Heim bringerin dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] βίζης<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖσης<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> φυλλὰς<sup>A</sup> ἵκετ' <sub>AorSAkt</sub> ἔς <sub>Prp</sub> δόμους,<sup>A</sup>  
der Wurzel denn seiend er Blätter kam in Häuser,
- [967] σκιὰν<sup>A</sup> ύπερτείνασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.<sup>G</sup>  
Schatten über streckend des Sirius Hundes.
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> δωματῖτιν<sup>AdjA</sup> ἔστιαν,<sup>A</sup>  
und deiner gekommen seienden häuslichen Herd,
- [969] θάλπος<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι<sup>D</sup> σημαίνεις<sub>PräAkt</sub> μολόν.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
Wärme zwar in dem Winter zeigst an gekommen-
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεύχη<sub>PräM/PKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμφακος<sup>G</sup> πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber bereite Zeus von unreife Traube bitter er
- [971] οἶνον,<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ψῦχος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> πέλει,<sub>PräAkt</sub>  
Wein, dann schon Kälte in Häusern ist,
- [972] ἀνδρὸς<sup>G</sup> τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' <sup>A</sup> ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
des Mannes vollendeten Haus zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ<sup>V</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> τέλειε, <sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἔμὰς<sup>AdjA</sup> εύχας<sup>A</sup> τέλει· <sub>PräAktImv</sub>  
Zeus, Zeus vollender o, die meine Gebete vollende-
- [974] μέλοι<sub>PräAktKnj</sub> δέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέλλης<sub>PräAktKnj</sub> τελεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

## Chor

### Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόδι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα<sup>N</sup> προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
Furcht beschützend
- [977] καρδίας<sup>G</sup> τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,<sub>PräM/P</sub>  
des Herzens omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> ἀοιδά,<sup>N</sup>  
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt Gesang,
- [980] οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι<sub>AorInfAkt</sub> δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht ausspucken gleichsam

- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων<sup>G</sup>  
schwer entscheidbar er Träume
- [982] θάρσος<sup>N</sup> εύπειθὲς<sup>AdjN</sup> ἔζει<sub>PräAkt</sub>  
Mut leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον,<sup>A</sup>  
des Sinnes lieben Thron;
- [984] χρόνος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς<sup>D</sup>  
Zeit aber auf heck seitigen Zusammen künften
- [985] ψαμμί<sup>G</sup> ἀκτᾶς<sup>G</sup> παρήμησεν,<sub>AorAkt</sub>  
des Sandes der Küste verstrich,
- [986] εὐθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἰλιον<sup>A</sup>  
sobald unter Ilion
- [987] ὥρτο<sub>AorSM/P</sub> ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.<sup>N</sup>  
erhob sich schiff fahrend Heer.

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὀμμάτων<sup>G</sup>  
erfare aber von Augen
- [989] νόστον,<sup>A</sup> αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Heimkehr, selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> λύρας<sup>G</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνῶδει<sub>PräAkt</sub>  
den aber ohne Leier dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον<sup>A</sup> Ἐρινύος<sup>G</sup> αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Sinn, nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος<sup>G</sup> φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.<sup>N</sup>  
der Hoffnung liebes Wagemut.
- [995] σπλάγχνα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> ματφίζει<sub>PräAkt</sub>  
Eingeweide aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν<sup>D</sup>  
gegen gerechten Sinnen
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> διναις<sup>D</sup> κυκώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κέαρ.<sup>A</sup>  
ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz.
- [998] εὔχομαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος<sup>G</sup> ψύθη<sub>AorPas</sub> πεσεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>  
sehr doch gewiss das großer Gesundheit
- [1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα.<sup>N</sup> νόσος<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es Ziel Krankheit denn
- [1003] γείτων<sup>N</sup> διμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.<sub>PräAkt</sub>  
Nachbar gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος<sup>N</sup> εὐθυπορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und Schicksal gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [1007] ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἔπαισεν<sub>AorAkt</sub> ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.<sup>A</sup>  
eines Mannes traf unsichtbar Stütze.
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup>  
und vor doch etwas der Güter
- [1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος<sup>N</sup> βαλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Besitztümer Zögern geworfen habend
- [1010] σφενδόνας<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> εύμετρου,<sup>AdjG</sup>  
Schleudern aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ<sub>AorAkt</sub> πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
nicht drang ganz gesamt Haus
- [1012] πημονᾶς<sup>G</sup> γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
von Leid es voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ<sup>'Pt</sup> ἐπόντισε<sub>AorAkt</sub> σκάφος.<sup>N</sup>  
und nicht versenkte Schiff.
- [1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀμφιλα||φής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειῶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν<sub>AorAkt</sub> νόσον.<sup>A</sup>  
Hunger kranke vernichtete Krankheit.

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆν<sup>A</sup> πεσὸν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf Erde gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> μέλαν<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
vor des Mannes schwarz es Blut wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ<sup>'AorAktOp</sup> ἐπαείδων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαῆ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγειν<sub>PräInfaAkt</sub>  
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς<sup>N</sup> ὀπέπαυσεν<sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> εὐλαβεῖα;<sup>D</sup>  
Zeus ließ ab durch Ehr furcht;
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα<sup>N</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup>  
Moira Anteil aus der Götter
- [1027] εἴργε<sub>ImpAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν<sub>PräInfaAkt</sub>  
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καρδία<sup>N</sup>  
zuvor gekommen seiend Herz
- [1029] γλῶσσαν<sup>A</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξέχει.<sub>PräAkt</sub>  
Zunge wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότω<sup>D</sup> βρέμει<sub>PräAkt</sub>  
jetzt aber unter Dunkel braust
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπελπομένη||α<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν<sub>FulInfaAkt</sub>  
einst recht zeitig aus leid lösen

[1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup> PräM/P φρενός.<sup>G</sup>  
wieder entflamm t werdende des Sinnes.

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup> Pr Κασάνδραν<sup>A</sup> λέγω,<sub>PräAkt</sub> hinein bringe und du, Kassandra sage ich,
- [1036] ἐπει<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις<sup>D</sup> da dich setzte Zeus ohne Zorn im Hause
- [1037] κοινωνὸν<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> χερνίβων,<sup>G</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup> Genossen zu sein der Hand waschungen, vieler mitten unter
- [1038] δούλων<sup>G</sup> σταθεῖσαν<sup>A</sup> AorSPas κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ<sup>G</sup> πέλας.<sup>Adv</sup> der Sklaven gestellt worden seiend des Besitz es Altars nahe-
- [1039] ἔκβαιν'<sup>PräImvAkt</sup> ἀπήνης<sup>G</sup> τῆσδε,<sup>G</sup> Pr μηδ'<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.<sub>PräImvAkt</sub> steige aus des Wagens dies es, und nicht über mutig denke.
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα<sup>A</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀλκμήνης<sup>G</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> und Sohn denn gewiss sagen der Alkmene einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> AorSPas τλῆναι<sup>AorInfAkt</sup> δουλίας<sup>G</sup> μάζης<sup>G</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub> verkauft worden seiend zu ertragen der Knechtschaft der Gersten kuchens zu erlangen.
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr ἐπιρρέποι<sub>PräAktKnj</sub> τύχης,<sup>G</sup> wenn aber nun Not wendigkeit dies es zuneigen möge des Schicksals,
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.<sup>N</sup> uralt reich er Herrn viel Gnade.
- [1044] οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἡμησαν<sub>ImpM/P</sub> καλῶς,<sup>Adv</sup> die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις<sup>D</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.<sup>A</sup> grausam und den Sklaven alles auch gegen Maß stab.
- [1046] ἔχεις<sup>PräAkt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> οἴᾳ<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.<sub>PräM/P</sub> du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: σοὶ<sup>D</sup> Pr τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt παύεται<sup>PräM/P</sup> σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup> dir gewiss sagend hört auf klaren Rede.
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup> PräAkt μορσύμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων<sup>G</sup> innen aber wohl seiend des Schicksals Fang netze
- [1049] πείθοι'<sub>PräAktKnj</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'.<sub>PräAktKnj</sub> ἀπειθοίης<sub>PräAktKnj</sub> δ'<sup>Pt</sup> ίσως.<sup>Adv</sup> gehorctest mögest wohl, wenn gehorctest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι<sup>PräAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> χελιδόνος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> aber wenn wirklich ist nicht der Schwalbe Weise
- [1051] ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν<sup>A</sup> βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sub>PerM/P</sub> un verständliche Stimme barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν<sup>G</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PräAkt πείθω<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr λόγω.<sup>D</sup> innen der Sinnen sagend überrede sie durch Wort.
- [1053] [Χορός]: ἔπου<sub>PräImvM/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> λῷστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup> PerAkt λέγει.<sub>PräAkt</sub> folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ<sub>AorM/Plmv</sub> λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδι<sup>ArtA</sup> ἀμαξίρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.<sup>A</sup> gehorche verlassen habend diesen wagen geführten Sitz.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοί<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῇδι<sup>D</sup> Pr ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr σχολὴ<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup> keineswegs türlich er dies er mir Muße bei
- [1056] τρίβειν<sub>PräInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστίας<sup>G</sup> μεσομφάλου<sup>AdjG</sup> vergeuden. die zwar denn des Herdes mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν<sub>PerAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγάς<sup>A</sup> πάρος,<sup>Adv</sup> stehen schon Schafe zur Schlachtung vorweg,

- [1058] ώς<sup>Kon</sup> οὕποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ξξειν<sub>FuInfAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden Gunst.
- [1059] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσεις<sub>FuAkt</sub> τῶνδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν<sup>A</sup> τίθει.<sub>PrälmvAkt</sub>  
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht Muße setze.
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὗσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δέχη<sub>PräM/PKnj</sub> λόγον,<sup>A</sup>  
wenn aber un verständig seiend nicht annahmest mögest Rede,
- [1061] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς<sup>G</sup> φράζε<sub>PrälmvAkt</sub> καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερύ.<sup>D</sup>  
du aber statt der Stimme zeige karisch er Hand.
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως<sup>G</sup> ξοικεν<sub>PerAkt</sub> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>N</sup> τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
eines Dolmetschers scheint die Fremde klaren
- [1063] δεῖσθαι·<sub>PräM/Plnf</sub> τρόποις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ώς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
zu bedürfen· Art aber des Tieres wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἵ<sup>Pt</sup> μαίνεται<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν<sup>G</sup> κλύει<sub>PräAkt</sub> φρενῶν,<sup>G</sup>  
wahrlich tobt doch auch der Übel hört der Sinnen,
- [1065] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar Stadt neu eroberte
- [1066] ἥκει,<sub>PräAkt</sub> χαλινὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται<sub>PräM/P</sub> φέρειν,<sub>PrälInfAkt</sub>  
kommt, Zauf aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξαφρίζεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μένος.<sup>N</sup>  
bevor blutig es heraus aufschäumen Zorn.
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ρύψασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι.<sub>FuPas</sub>  
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω<sub>PräAkt</sub> γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] ἵθε<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόνδ<sup>ArtA</sup> ἐρημώσασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅχον,<sup>A</sup>  
geh, o Elende, diesen verödet habend Wagen,
- [1071] εἴκουσ'<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀνάγκη<sup>D</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καίνισον<sub>AorAktImv</sub> ζυγόν.<sup>A</sup>  
weichend der Not dies er erneuere Joch.

## Chor

### Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1073] Ὕπολλον<sup>V</sup> Ὕπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1074] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας<sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;<sup>G</sup>  
warum dies es auf gejault hast um des Loxias;
- [1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηγητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

### Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.
- [1077] Ὕπολλον<sup>V</sup> Ὕπολλον.<sup>V</sup>  
o Apollon o Apollon.
- [1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν<sup>A</sup> καλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
die aber wieder übel redend den Gott ruft
- [1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γύοις<sup>D</sup> παραστατεῖν.<sub>PrälInfAkt</sub>  
nichts gehörig seiend in Klagen beizu stehen.

## Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup>  
 Apollon Apollon
- [1081] ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἔμος. <sup>AdjN</sup>  
 Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1082] ἀπώλεσας <sup>AorAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μόλις <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δεύτερον. <sup>AdjA</sup>  
 vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν <sup>FuInfAkt</sup> ἔσικεν <sup>PerAkt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κακῶν. <sup>AdjG</sup>  
 orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ<sup>D</sup> περ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> φρενί. <sup>D</sup>  
 bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.

## Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον<sup>V</sup> Ἀπολλον<sup>V</sup>  
 Apollon Apollon
- [1086] ἀγυιᾶτ', <sup>AdjV</sup> ἀπόλλων<sup>N</sup> ἔμος. <sup>AdjN</sup>  
 Straßen Schützer, Apollon mein.
- [1087] ἄjī ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ' <sup>Pt</sup> ἡγαγές <sup>AorSAkt</sup> με; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην; <sup>A</sup>  
 ach wohin denn geführt hast mich; zu welches Haus;
- [1088] [Χορός]: πρὸς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Ατρειδῶν· <sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> τόδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐννοεῖς, <sup>PräAkt</sup>  
 zu die der Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
- [1089] ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγω <sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> ψύθῃ. <sup>AorPas</sup>  
 ich sage dir· und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
 Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αύτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα, <sup>AdjA</sup>  
 selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.<sup>N</sup>  
 Männer Schlacht haus und Boden Bespreng Ort.
- [1093] [Χορός]: ἔσικεν <sup>PerAkt</sup> εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς <sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
 scheint leicht findend die Fremde des Hundes Weise Art
- [1094] εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> ματεύει <sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὥν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀνευρήσει <sup>FuAkt</sup> φόνον. <sup>A</sup>  
 zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden Mord.

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι<sup>D</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τοῖσδ' <sup>ArtD</sup> ἐπιπεθομαι. <sup>PräM/P</sup>  
 Zeugnissen denn diesen lasse mich überzeugen.
- [1096] κλαιόμενα<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βρέφη<sup>A</sup> σφαγάς, <sup>A</sup>  
 weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
- [1097] ὄπτας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας<sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> πατρὸς<sup>G</sup> βεβρωμένας. <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κλέος <sup>N</sup> σοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἦμεν <sup>ImpAkt</sup> προφήτας<sup>A</sup> δ', <sup>Pt</sup> οὗτινας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ματεύομεν. <sup>PräAkt</sup>  
 waren wir Seher aber keine suchen wir.

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ij</sup> πόποι,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;<sub>PräM/P</sub>  
weh ach, was denn ersinnt sich;
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu Schmerz groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται;<sub>PräM/P</sub> κακὸν<sup>N</sup>  
groß in Häusern diesen ersinnt sich Übel
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν,<sup>D</sup> δυσάτον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
untragbar den Freunden, schwer heilbar; Schutz Hilfe aber
- [1104] ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
weit weg weicht.
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.<sup>G</sup>  
dieser unkundig bin der Weissagungen.
- [1106] ἐκεῖνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων;<sub>AorAkt</sub> πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις<sup>N</sup> βοῶ<sub>PräAkt</sub>  
jene aber erkannt habe ich. ganz denn Stadt ruft schreit.

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
weh Elende, dies denn vollbringst du,
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν<sup>A</sup>  
den gleich Bett igen Gatten
- [1109] λουτροῖσι<sup>D</sup> φαιδρύνασσα—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πᾶς<sup>Adv</sup> φράσω<sub>FuAkt</sub> τέλος;<sup>A</sup>  
Bädern glänzend machend— wie werde ich sagen Ende;
- [1110] τάχος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσται;<sub>FuM/P</sub> προτείνει;<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup>  
Eile denn dies wird sein. streckt vor aber Hand aus
- [1111] χερὸς<sup>G</sup> ὀρέγματα.<sup>N</sup>  
der Hand Erhebungen.
- [1112] [Χορός]: οὕπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα;<sub>AorSAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων<sup>G</sup>  
noch nicht verstanden habe ich. nun denn aus Rätseln
- [1113] ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις<sup>D</sup> ἀμηχανῶ;<sub>PräAkt</sub>  
undeut lichen Orakel sprüchen bin ratlos.

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ξ<sup>ij</sup> ξ,<sup>ij</sup> παπᾶ<sup>ij</sup> παπᾶ,<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φαίνεται;<sub>PräM/P</sub>  
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν<sup>N</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἄιδου;<sup>G</sup>  
wahrlich Netz etwas doch des Hades;
- [1116] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρκυς<sup>N</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber Netz die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου;<sup>G</sup> στάσις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει<sup>D</sup>  
des Mordes. Zwist aber un gesättigt dem Geschlecht
- [1118] κατολοιξάτω<sub>AorAktImv</sub> θύματος<sup>G</sup> λευσίμου;<sup>AdjG</sup>  
soll auf heulen des Opfers glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἔριν<sup>N</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δώμασιν<sup>D</sup> κέλη<sub>PräAkt</sub>  
welche Erinye diese Häusern rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;<sub>PräInfAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φαιδρύνει<sub>PräAkt</sub> λόγος.<sup>N</sup>  
auf heizen; nicht mich erfreut Rede.
- [1121] ἐπι<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ἔδραμε<sub>AorAkt</sub> κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber Herz lief saffran gefärbt

- [1122] σταγών,<sup>N</sup> ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
Tropfen, da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει<sub>PräAkt</sub> βίου<sup>G</sup> δύντος<sup>G</sup> PräM/P αύγαῖς.<sup>D</sup>  
vollendet des Lebens untergehend seienden Strahlen.
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα<sup>N</sup> πέλει.<sub>PräAkt</sub>  
schnell aber Unheil ist.

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἰδού<sup>ii</sup> ἰδού<sup>ii</sup> ἄπειχε<sub>PräImvAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς<sup>G</sup>  
ach ach, siehe siehe halte fern der Kuh
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον.<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι<sup>D</sup>  
den Stier in Gewändern
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μηχανήματι<sup>D</sup>  
schwarz hornigem gefasst habend Gerät
- [1128] τύπτει.<sub>PräAkt</sub> πίτνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.<sup>D</sup>  
schlägt stürzt aber in wasser haltigem Gefäß.
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος<sup>G</sup> τύχαν<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
des mörderischen Kessels Los dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> γνώμων<sup>N</sup> ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht würde prahlen wohl der Orakel Kenner oberster
- [1131] εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> κακῷ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προσεικάζω<sub>PräAkt</sub> τάδε.<sub>Pr</sub>  
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις<sup>N</sup>  
von aber Orakel sprüchen welche gute Kunde
- [1133] βροτοῖς<sup>D</sup> τέλλεται;<sub>PräM/P</sub> κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαί<sup>Prp</sup>  
den Sterblichen kommt auf; der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι<sup>A</sup> θεσπιώδον<sup>Adv</sup>  
viel redende Künste orakel singend
- [1135] φόβον<sup>A</sup> φέρουσιν<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
Furcht bringen zu lernen.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ<sup>ii</sup> ίώ<sup>ii</sup> ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι.<sup>N</sup>  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal Schicksale-
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ<sub>PräAkt</sub> πάθος<sup>N</sup> ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
das denn mein ich verkünde Leiden in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἥγαγες;<sub>AorSAkt</sub>  
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδένν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴ<sub>PräAkt</sub> θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶφ<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αύτᾶς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θροεῖς<sub>PräAkt</sub>  
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον<sup>A</sup> ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξουθᾶ<sup>AdjA</sup>  
Weise gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς,<sup>G</sup> φεῦ,<sup>ii</sup> ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν<sup>D</sup>  
un sättlich des Schreiens, weh, elenden Sinnen
- [1144] Ἱτυν<sup>A</sup> Ἱτυν<sup>A</sup> στένουσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς<sup>D</sup>  
Ityn Ityn stöhnen wohl genährte in Übeln

[1145] ἀηδῶν<sup>N</sup> βίον.<sup>A</sup>  
Nachtigall Leben.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ii</sup> ίω<sup>ii</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον<sup>A</sup> ἀηδόνος.<sup>G</sup>  
weh weh hell singenden Tod der Nachtigall.
- [1147] περέβαλον<sub>AorAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας<sup>A</sup>  
warf über denn ihr flügel tragende Gestalt
- [1148] θεοὶ<sup>V</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰῶνα<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἄτερ.<sup>Prp</sup>  
Götter süßen und Lebenszeit des Weinens ohne.
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει<sub>PräAkt</sub> σχισμὸς<sup>N</sup> ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.<sup>D</sup>  
mir aber verbleibt Spaltung zwei schneidigem mit Speer.
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub>  
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,<sup>A</sup>  
vergebliche Leiden,
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ<sup>D</sup>  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem Geklang
- [1153] μελοτυπεῖς<sub>PräAkt</sub> ὅμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὁρθίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;<sup>D</sup>  
Lied prägst zugleich und hochen in Weisen;
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους<sup>A</sup> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὀδοῦ<sup>G</sup>  
woher Zeichen hast wunder barer Weges
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ii</sup> γάμοι<sup>N</sup> γάμοι<sup>N</sup> Πάριδος<sup>G</sup> ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.<sup>G</sup>  
io Ehen Ehen des Paris verderbliche der Freunde.
- [1157] ίω<sup>ii</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.<sup>A</sup>  
io des Skamander väterlichen Trank.
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἀίόνας<sup>A</sup> τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Wirbel Elende
- [1159] ἡνυτόμαν<sub>AorAkt</sub> τροφαῖς.<sup>D</sup>  
ward auf gezogen durch Nahrungen.
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um Kokytos und und acherusische
- [1161] ὅχθας<sup>A</sup> ἔοικα<sub>PerM/P</sub> θεοπιψῆσειν<sub>FulInfAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
Ufer scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἔφημίσω;<sub>AorAkt</sub>  
was dies klar allzu Wort hast gesagt;
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup> μάθοι.<sub>AorAktOp</sub>  
neu geboren wohl Lebens zeit würde lernen.
- [1164] πέπληγμαι<sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑπαῖ<sup>Prp</sup> δάκει<sup>D</sup> φοινίω<sup>AdjD</sup>  
bin geschlagen aber unter Biss blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα<sup>D</sup> μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem Schicksal leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
Wunden mir hören zu.

# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιώϊ πόνοι<sup>N</sup> πόνοι<sup>N</sup> πόλεος<sup>G</sup> ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io Mühen Mühen der Stadt vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιώϊ πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι<sup>N</sup> πατρὸς<sup>G</sup>  
io vor festige Opfer des Vaters
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν<sup>G</sup> ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
viel opfernde der Herden weide führend er- Heilmittel aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν<sup>AorAkt</sup>  
nichts nützten
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> παθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδῳ<sup>D</sup> βαλῶ.<sub>FuAkt</sub>  
ich aber heiß sinn ige bald in Boden werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενο<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> προτέροισι<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.<sub>AorAkt</sub>  
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τίθη<sub>PräAkt</sub> τίθη<sub>PräAkt</sub>  
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων<sup>N</sup> ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Dämon über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν<sub>PräInfAkt</sub> πάθη<sup>A</sup> γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>  
singern Leiden klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.<sub>PräAkt</sub>  
Ende aber bin ratlos.

# Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δ'<sup>ArtN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων<sup>G</sup>  
und doch der Orakel spruch nicht mehr aus Schleieren
- [1179] ἔσται<sub>FuM/P</sub> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης<sup>G</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
wird sein blickend neu verheiratet er Braut gleich.
- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔοικεν<sub>PerM/P</sub> ἡλίου<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς<sup>A</sup>  
glänzend aber scheint der Sonne zu Aufgänge
- [1181] πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔσάξειν,<sub>FuInfAkt</sub> ὕστε<sup>Kon</sup> κύματος<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
weh end hinein singen zu, so dass der Welle gleich
- [1182] κλύζειν<sub>PräInfAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> αύγας<sup>A</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήματος<sup>G</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup>  
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
- [1183] μεῖζον.<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσων<sub>FuAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων.<sup>G</sup>  
größer. belehren werde ich aber nicht mehr aus Rätseln.
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε<sub>PräAkt</sub> συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος<sup>A</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und bezeugt gemeinsam Spur der Übel
- [1185] ὥινηλατούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην<sup>A</sup> τίνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕποτ<sup>'Adv</sup> ἐκλείπει<sub>PräAkt</sub> χορὸς<sup>N</sup>  
das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὔ<sup>Adv</sup> λέγει.<sub>PräAkt</sub>  
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι<sub>PräM/Pinf</sub> πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα<sup>A</sup> κῶμος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μένει,<sub>PräAkt</sub>  
menschlich es Blut Gelage in Häusern bleibt,

- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.<sup>G</sup>  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten Erinnyen.
- [1191] ὑμοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕμνον<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> προσήμεναι<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
besingen aber Hymnus in Häusern sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν<sup>AorAkt</sup>  
erst anfängliche Verblendung in Teil aber spien aus
- [1193] εύνάς<sup>A</sup> ἀδελφοῦ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
Lager des Bruders dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον,<sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> θηρῶ<sub>PräAkt</sub> τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοξότης<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡς,<sub>Kon</sub>  
ich verfehlte, oder jage irgend etwas Bogenschütze irgend einer wie;
- [1195] ἢ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς<sup>N</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;<sup>N</sup>  
oder falsch Seher bin Türen klopfind Schwätzer;
- [1196] ἐκμαρτύρησον<sub>AorAktImv</sub> προυμόσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub>  
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ<sup>D</sup> παλαιὸς<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sub>Pr</sub> ἀμαρτίας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
durch Wort alte dieser Vergehen der Häuser.
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅρκος,<sup>N</sup> πῆγμα<sup>N</sup> γενναῖως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο;<sub>AorMedOp</sub> θαυμάζω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου<sup>G</sup> πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
des Meeres jenseits auf gezogen worden fremd sprachig Stadt
- [1201] κυρεῖν<sub>PräInfAkt</sub> λέγουσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.<sub>PerAkt</sub>  
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων<sup>N</sup> τῷδ'<sub>Pr</sub> ἐπέστησεν<sub>AorAkt</sub> τέλει.<sup>D</sup>  
Seher mich Apollon diesem stellte vor Amt.
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar Scheu war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἴμερω<sup>D</sup> πεπληγμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
etwa und Gott doch von Begierde getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται<sub>Präm/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλέον.<sub>AdjAKmp</sub>  
prunkt denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> παλαιστὴς<sup>N</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χάριν.<sup>A</sup>  
aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἤλθετον<sub>Du</sub><sub>AorAkt</sub> νόμῳ<sup>D</sup>  
wahrlich und der Kinder in Werk kommt ihr nach Brauch;
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Λοξί(αν)<sup>A</sup> ἐψευσάμην.<sub>AorMed</sub>  
zugestimmt habend Loxias belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἤδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν<sup>D</sup> ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἥρημένη;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
schon Künsten gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη<sup>Adv</sup> πολίταις<sup>D</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον<sub>ImpAkt</sub> πάθη.<sup>A</sup>  
schon den Bürgern alle verkündete ich Leiden.
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα<sub>ImpAkt</sub> Λοξίου<sup>G</sup> κότω;<sup>D</sup>  
wie denn un getötet warst des Loxias in Zorn;
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον<sub>ImpAkt</sub> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδ'<sub>Pr</sub> ἥμπλακον.<sub>AorAkt</sub>  
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖς.<sub>PräAkt</sub>  
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίού, <sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> κακά.<sub>AdjN</sub>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας<sup>G</sup> πόνος<sup>N</sup>  
von wieder mich schrecklich er Recht weissagung Mühe

- [1216] στροβεῖ<sub>PräAkt</sub> ταράσσων<sup>N</sup> Φροιμίοις<sup>D</sup> δυσφροιμίοις.<sup>AdjD</sup>  
wirbelt auf röhrend Vorspielen unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε<sub>PräAktImv</sub> τούδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐφημένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
sehet diese hier die in Häusern sitzend seienden
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὄνείρων<sup>G</sup> προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;<sup>D</sup>  
Junge, der Träume ähnlich Gestalten;
- [1219] πατίδες<sup>N</sup> θανόντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων,<sup>AdjG</sup>  
Kinder gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας<sup>A</sup> κρεῶν<sup>G</sup> πλήθοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,<sup>G</sup>  
Hände der Fleisch stücke füllend seiend eigen er Speise,
- [1221] σὸν<sup>Prp</sup> ἐντέροις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν',<sup>A</sup> ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,<sup>N</sup>  
mit Eingeweiden und Innereien, sehr beklagenswert Last,
- [1222] πρέπουσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔχοντες,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατὴρ<sup>N</sup> ἐγεύσατο.<sub>AorMed</sub>  
ziemend seiend habend seiend, deren Vater kostete.
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποινὰς<sup>A</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> βουλεύειν<sub>PräInfAkt</sub> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
aus dieser Strafen sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ'<sup>A</sup> ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει<sup>D</sup> στρωφώμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
Löwen kraft losen in Lager sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἴμοι,<sup>iJ</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεσπότη<sup>D</sup>  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden Herrn
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν<sub>PräInfAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> χρῆ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν.<sup>A</sup>  
meinem tragen zu denn es ist nötig das sklavische Joch.
- [1227] νεῶν<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος<sup>N</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης<sup>N</sup>  
der Schiffe und Vor an Geher von Ilion und Zer störer
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν<sub>PerAkt</sub> οἶ<sup>AdjN</sup> γλῶσσα<sup>N</sup> μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς<sup>G</sup>  
nicht weiß was für eine Zunge verhassten Hundes
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κάκτείνασα<sup>KonN</sup> <sub>AorSAkt</sub> φαιρὸν<sup>AdjA</sup> οὖς,<sup>A</sup> δίκην<sup>A</sup>  
geleckt habend und getötet habend helles Ohr, Art Weise
- [1230] Ἀτης<sup>G</sup> λαθραίου<sup>AdjG</sup> τεύξεται<sub>FuM/P</sub> κακῆ<sup>AdjD</sup> τύχη.<sup>D</sup>  
der Atē heimlichen, wird antreffen üblem Schicksal.
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα·<sup>N</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς<sup>N</sup>  
solche Kühnheit weibliche des Mannes Mörderin
- [1232] ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
ist. was sie rufend schwer lieb es Biss Tier
- [1233] τύχοιμ' ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαναν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν<sup>A</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
würde treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι,<sup>D</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> βλάβην,<sup>A</sup>  
wohnend in Felsen, der Seeleute Schaden,
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἄιδου<sup>G</sup> μητέρ'<sup>A</sup> ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀρη<sup>A</sup>  
opfernd des Hades Mutter un versöhnlichen und Ares
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο<sub>AorMed</sub>  
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ<sup>ArtN</sup> παντότολμος,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> τροπῆ,<sup>D</sup>  
die all kühne, gleichwie in der Schlacht Wendung,
- [1238] δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> δε<sup>Pt</sup> χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> νοστίμῳ<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.<sup>D</sup>  
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger Rettung.
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πείθω<sup>·</sup> <sub>PräAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἕξει<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει<sup>D</sup> παρὼν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
das Kommende wird kommen. und du mich in Eile anwesend seiend

- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐρεῖς·FuAkt  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου<sup>G</sup> δαῖτα<sup>A</sup> παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
das zwar des Thystes Mahl der Kinder der Fleisch stücke
- [1243] ξυνῆκα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und Furcht mich hält
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξηκασμένα.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου<sup>G</sup> πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω.<sub>PräAkt</sub>  
die aber anderen gehört habend aus Lauf weg es gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός<sup>G</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ'<sub>PräAkt</sub> ἐπόψεσθαι<sub>FuM/Plnf</sub> μόρον.<sup>A</sup>  
des Agamemnon dich sage ich sehen werden zu Tod.
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,<sub>PrälmvAkt</sub> ω̄<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> κοίμησον<sub>AorAktlmv</sub> στόμα.<sup>A</sup>  
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe Mund.
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παιῶν<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ<sub>PräAkt</sub> λόγω.<sup>D</sup>  
sondern keineswegs Paean diesem steht vor Rede.
- [1249] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται<sub>FuM/P</sub> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό<sub>AorMedOp</sub> πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich wird sein doch sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ,<sub>Präm/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν<sub>PräInfAkt</sub> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος<sup>N</sup> πορσύνεται;<sub>Präm/P</sub>  
wessen bei von Mannes dieses Frevel wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπης<sub>AorPasKnj</sub> χρησμῶν<sup>G</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du der Orakel sprüche meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα<sub>PerAkt</sub> μηχανήν.<sup>A</sup>  
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich Plan.
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἔλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι<sub>Präm/P</sub> φάτιν.<sup>A</sup>  
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich Rede.
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, ij οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ.<sup>N</sup> ἐπέρχεται<sub>Präm/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das Feuer kommt heran aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, ij Λύκει,<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον,<sup>V</sup> ο̄<sup>ij</sup> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα<sup>N</sup> συγκοιμαμένη<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
diese zweifußige Löwin zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω,<sup>D</sup> λέοντος<sup>G</sup> εὔγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ,<sup>D</sup>  
mit Wolf, des Löwen edel geborenen Abwesenheit,
- [1260] κτενεῖ<sub>FuAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον<sup>A</sup>  
wird töten mich die Elende wie aber Heil mittel
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμοι<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν<sup>A</sup> ἐνθήσειν<sub>FuAktInf</sub> κότω<sup>D</sup>  
bereitend und meiner Lohn hinein legen werden zu in Zorn
- [1262] ἐπεύχεται,<sub>Präm/P</sub> θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ<sup>D</sup> φάσγανον<sup>A</sup>  
droht, schärfend dem Mann Schwert
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς<sup>G</sup> ἀντιτείσασθαι<sub>AorM/Plnf</sub> φόνον.<sup>A</sup>  
meiner Weg führung heim zuzahlen Mord.
- [1264] τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ'<sup>A</sup> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst Spott gegenstände habe ich diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέρη<sup>D</sup> στέφη;<sup>A</sup>  
und Zepter und Wahrsager zeichen um Hals Kränze;
- [1266] σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.<sub>FuAkt</sub>  
dich zwar vor Teil Schicksal der meinen vernichte ich.

- [1267] ἵτ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔς<sup>Prt</sup> φθόρον.<sup>A</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.<sub>PräM/P</sub>  
geht in Verderben. gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄτης<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prt</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πλουτίζετε.<sub>PräAkt</sub>  
eine andere irgendeine der Atē statt meiner bereichert ihr.
- [1269] ιδού<sup>ij</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
siehe aber Apollon selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἔσθῆτ',<sup>A</sup> ἐποπτεύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
orakle rische Kleidung, beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κόσμοις<sup>D</sup> καταγελωμένην<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup>  
und in diesen Schmuck stücken aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prt</sup> ἔχθρῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπιως,<sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter Feinden nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτάς<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια<sup>N</sup>  
genannt werdend aber Um her geh erin als Schar latanin
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθνής<sup>AdjN</sup> ἡνεσχόμην—<sub>ImpM/P</sub>  
arm Eiente hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'ArtN μάντις<sup>N</sup> μάντιν<sup>A</sup> ἐκπράξας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und nun der Seher Seherin aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπίγαγ'<sub>AorSAkt</sub> ἔς<sup>Prt</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.<sup>A</sup>  
führte fort in solche tödliche Schicksale.
- [1277] βωμοῦ<sup>G</sup> πατρῷου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prt</sup> ἐπίξηνον<sup>A</sup> μένει,<sub>PräAkt</sub>  
des Altars väterlichen aber statt Hack block wartet,
- [1278] θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> φοινίω<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.<sup>D</sup>  
warmem geschnitten worden er purpur rotem Schlacht opfer.
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τεθνήξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει<sub>FuAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ήμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,<sup>N</sup>  
wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer,
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα,<sup>A</sup> ποινάτωρ<sup>N</sup> πατρός.<sup>G</sup>  
Mutter mörder isches Gewächs, Straf rächer des Vaters.
- [1282] φυγάς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης<sup>N</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς<sup>G</sup> ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>  
Flüchtlings aber Um her irr ender dieser Erde gast los
- [1283] κάτεισιν<sub>PräAkt</sub> ἄτας<sup>A</sup> τάσδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θριγκώσων<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> φίλοις.<sup>AdjD</sup>  
kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὁμώμοται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρκος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θεῶν<sup>G</sup> μέγας,<sup>AdjN</sup>  
ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß,
- [1285] ἄξειν<sub>FuInfAkt</sub> νὺν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑπτίασμα<sup>A</sup> κειμένου<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
zu führen ihn Supinenlage des liegenden Vaters.
- [1286] τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάτοικος<sup>AdjN</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀναστένω;<sub>PräAkt</sub>  
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρώτον<sup>AdjA</sup> εἴδον<sub>AorAkt</sub> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup>  
als das Erste sah ich von Ilion die Stadt
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν,<sub>AorAkt</sub> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰλον<sub>AorSAkt</sub> πόλιν<sup>A</sup>  
getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> θεῶν<sup>G</sup> κρίσει,<sup>D</sup>  
so entlassen sie in der Götter Entscheidung,
- [1290] ίοῦσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πράξω<sup>.</sup> <sub>FuAkt</sub> τλήσομαι<sub>FuMed</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.<sub>AorSinfAkt</sub>  
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἄιδου<sup>G</sup> πύλας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάσδ<sup>ArtA</sup> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προσεννέπω<sup>.</sup> <sub>PräAkt</sub>  
des Hades Tore aber diese ich spreche an.

- [1292] ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς<sup>G</sup> τυχεῖν,<sub>AorSInfAkt</sub>  
ich bete aber entscheidend des Schlages zu erlangen,
- [1293] ὡς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἰμάτων<sup>G</sup> εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, des Blutes leicht tödlichen
- [1294] ἀπορρυέντων,<sup>G</sup> οὐ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
ab fließenden, Auge schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡς<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι,<sup>V</sup> μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας,<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτητύμως<sup>Adv</sup>  
Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> οἶσθα<sub>PerAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
Tod den ihrer selbst weißt du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> εὔτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐ<sup>Kt</sup> ξστ'<sub>PräAkt</sub> ἄλυξις,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι,<sup>V</sup> χρόνον<sup>A</sup> πλέω.<sub>AdjKmp</sub>  
nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου<sup>G</sup> πρεσβεύεται,<sub>PräM/P</sub>  
der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ'<sup>N</sup> ήμαρ.<sup>N</sup> σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ<sub>FuAkt</sub> φυγῇ.<sup>D</sup>  
kommt dieser Tag kleines werde gewinnen durch Flucht.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵσθι<sub>PrälmvAkt</sub> τλήμων<sup>AdjN</sup> οὗσι<sup>N</sup> άπι<sup>Prp</sup> εὔτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.<sup>G</sup>  
aber wisse leidens fest seiend von mutig er Sinn.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> ήρκούει<sub>PräAkt</sub> ταῦτα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εὔδαιμόνων.<sub>AdjG</sub>  
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὔκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> χάρις<sup>N</sup> βροτῷ.<sup>D</sup>  
aber ruhmvoll doch zu sterben Gunst dem Sterblichen.
- [1305] [Κασάνδρα]: ίώ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> σοῦ<sup>G</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.<sup>G</sup>  
io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
- [1306] [Χορός]: τι<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> χρῆμα;<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> σ'<sup>A</sup> άποστρέψει<sub>PräAkt</sub> φόβος;<sup>N</sup>  
was aber ist Ding; wer dich kehrt ab Furcht;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τι<sup>N</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἔφευξας;<sub>AorAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν<sup>G</sup> στύγος.<sup>N</sup>  
was dieses miedest du; wenn etwas nicht der Sinnes Hass.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον<sup>A</sup> δόμοι<sup>N</sup> πνέουσιν<sub>PräAkt</sub> αἵματοσταγῆ<sup>AdjA</sup>  
Mord Häuser hauchen blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>N</sup> οζει<sub>PräAkt</sub> θυμάτων<sup>G</sup> ἔφεστίων.<sub>AdjG</sub>  
und wie; dieses riecht der Opfer häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς<sup>N</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου<sup>G</sup> πρέπει,<sub>PräAkt</sub>  
ähnlicher Dampf wie aus des Grabs zeigt sich,
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάσιμα<sup>A</sup> δώμασιν<sup>D</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
nicht syrischen Schmuck den Häusern sagst du.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> κάν<sub>KonPrp</sub> δόμοισι<sup>D</sup> κωκύσουσι<sup>N</sup> έμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber werde gehen und in den Häusern klagend meine
- [1314] Άγαμέμνονός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖραν.<sup>A</sup> ἀρκείτω<sub>PräAktlmv</sub> βίος.<sup>N</sup>  
des Agamemnon und Anteil Schicksal. genüge Leben.
- [1315] ίώ<sup>ij</sup> ξένοι,<sup>V</sup>  
io Fremde,
- [1316] οὕτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω<sub>PräAkt</sub> θάμνον<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὅρνις<sup>N</sup> φόβῳ<sup>D</sup>  
keineswegs scheue ich Busch wie Vogel vor Furcht
- [1317] ἀλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> ΑορAkt μαρτυρεῖτέ<sub>PräAktlmv</sub> μοι<sup>D</sup> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergleichlich der Sterbenden bezeuget mir dieses,

- [1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ<sup>N</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνη,<sub>AorAktKnj</sub>  
wenn Frau einer Frau statt meiner sterbe sie,
- [1319] ἀνήρ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> πέσῃ.<sub>AorAktKnj</sub>  
Mann und schwer verheiratet er statt des Mannes falle er.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι<sub>PräM/P</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω̄<sup>ij</sup> τλῆμον,<sup>AdjV</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.<sup>G</sup>  
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften Todes.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ<sup>Adv</sup> ξτ'<sup>Adv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὥησιν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον<sup>A</sup> θέλω<sub>PräAkt</sub>  
einmal noch zu sagen Satz nicht Klage will ich
- [1323] ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡλίῳ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι<sub>PräM/P</sub>  
meinen den eigenen. der Sonne aber bete ich
- [1324] πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαρόοις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten Licht den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν<sup>AorInfAkt</sup> ὄμοῦ,<sup>Adv</sup>  
den Mörtern den meinen zu büßen zusammen,
- [1326] δούλης<sup>G</sup> θανούσης,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> εὔμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.<sup>G</sup>  
der Sklavin gestorbenen, leicht er Beute.
- [1327] ίω̄<sup>ij</sup> βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ'.<sup>A</sup> εὐτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche Dinge. glück habende zwar
- [1328] σκιά<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειεν.<sup>AorAktOp</sup> ε[<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> δυστυχῆ,<sub>PräAktKnj</sub>  
Schatten irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,
- [1329] βολαῖς<sup>D</sup> ὑγρώσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σπόγγος<sup>N</sup> ὕλεσεν<sup>AorAkt</sup> γραφήν.<sup>A</sup>  
mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift.
- [1330] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω<sub>PräAkt</sub> πολύ.<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν<sup>PräInfAkt</sup> ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ξψυ<sub>AorAkt</sub>  
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward
- [1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν.<sup>D</sup> δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
allen Sterblichen. Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπειπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἵργει<sub>PräAkt</sub> μελάθρων,<sup>G</sup>  
niemand verboten habend wehrt der Hallen,
- [1334] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἐσέλθης,<sub>AorAktKnj</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἔδοσαν<sub>AorAkt</sub>  
und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου.<sup>G</sup>  
selige des Priamos.
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ,<sup>Adv</sup> ικάνει.<sub>PräAkt</sub>  
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ'<sup>A</sup> ἀποτείσῃ<sub>AorAktKnj</sub>  
nun aber wenn der früheren Blut ab bezahl est
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> θανὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς<sup>A</sup> θανάτων<sup>G</sup> ἐπικράνη,<sub>AorAktKnj</sub>  
Strafen der Tode voll zieh est,
- [1341] τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δν<sup>Pt</sup> ἔξεύξαιτο<sub>AorM/POp</sub> βροτῶν<sup>G</sup> ἀσινετ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrtem

- [1342] δαίμονι<sup>D</sup> φῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem Daimon geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι, <sup>ij</sup> πέπληγμαι<sub>PerM/P</sub> καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν<sup>A</sup> ξσω.<sub>Adv</sub>  
weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα.<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν<sup>A</sup> ἀυτεῖ<sub>PräAkt</sub> καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
still-wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι<sup>ij</sup> μάλ' <sup>Adv</sup> αὐθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον<sup>A</sup> εἰργάσθαι<sub>PerM/PlInf</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως<sup>G</sup> οἰμώγμασιν.<sup>D</sup>  
das Werk vollbracht zu sein scheint mir des Königs Klagen.
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' <sub>AorAktkNj</sub> ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.<sup>A</sup>  
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην<sup>A</sup> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
—ich zwar euch die meine Meinung sage ich,
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> δεῦρ' <sup>Adv</sup> ἀστοῖσι<sup>D</sup> κηρύσσειν<sub>PräInfAkt</sub> βοήν.<sup>A</sup> —  
zu das Haus hierher den Bürgern aus rufen Ruf.
- [1350] —ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' <sup>A</sup> ἐλέγχειν<sub>PräInfAkt</sub> οὖν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει.<sup>D</sup> —  
und Tat prüfen mit neu triefendem Schwert.
- [1352] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος<sup>G</sup> κοινωνὸς<sup>N</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
—und ich solch er Meinung Teilhaber seiend
- [1353] ψηφίζομαι<sub>PräM/P</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν·<sub>PräInfAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή.<sup>N</sup> —  
stimme ich ab etwas zu tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
- [1354] —όρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> πάρεστι<sub>PräAkt</sub> φροιμιάζονται<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
—sehen ist da· stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος<sup>G</sup> σημεῖα<sup>A</sup> πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει.<sup>D</sup> —  
der Tyrannis Zeichen tuend der Stadt.
- [1356] —χρονίζομεν<sub>PräAkt</sub> γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος<sup>A</sup>  
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden Ruhm
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν<sub>PräAkt</sub> χερύ.<sup>D</sup> —  
zu Boden tretend nicht schlafen mit Hand.
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> βουλῆς<sup>G</sup> ἥστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
—nicht weiß ich des Rates welcher getroffen habend sage ich.
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντάς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> πέρι.<sub>Prp</sub> —  
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
- [1360] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ<sub>PräAkt</sub>  
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ' <sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι<sub>PräInfAkt</sub> πάλιν.<sub>Adv</sub> —  
mit Worten den gestorbenen auf richten wieder.
- [1362] —ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον<sup>A</sup> τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥδ'<sup>Adv</sup> ὑπεξίομεν<sub>FuAkt</sub>  
—wahrlich und Leben spannend so werden weichen
- [1363] δόμων<sup>G</sup> καταισχυντῆροι<sup>D</sup> τοῖσδ'<sup>ArtD</sup> ἥγουμένοις;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
der Häuser Schändern diesen führenden;
- [1364] —ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> κρατεῖ<sub>PräAkt</sub>  
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος.<sup>G</sup> —  
reifer Anteil Schicksal denn der Tyrannis.
- [1366] —ἡ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν<sup>D</sup> ἔξ<sub>Prp</sub> οἰμωγάτων<sup>G</sup>  
—wahrlich denn durch Beweise aus der Klage laute
- [1367] μαντευσόμεσθα<sub>FuM/P</sub> τάνδρος<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen;

- [1368] —σάφ<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr θυμοῦσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> πέρι<sup>Prt</sup>  
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν<sub>PräInfAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup> —  
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt.
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> Pr ἐπαινεῖν<sub>PräInfAkt</sub> πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι<sub>PräM/P</sub>  
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> ἀτρείδην<sup>A</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> κυροῦνθ'<sup>PräM/Plnf</sup> ὅπως<sup>Kon</sup>  
klar Atreiden gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> κατρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> PerM/P  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν<sub>PräM/P</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> πημονῆς<sup>G</sup> ἀρκύστατ'<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
scheinen zu sein, der Not netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,<sub>AorAktOp</sub> ὕψος<sup>N</sup> κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;<sup>G</sup>  
würde sperren, Höhe stärker des Heraus sprungs;
- [1377] ἔμοι<sup>D</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀγών<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber Kampf dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης<sup>G</sup> παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε,<sub>AorSAkt</sub> σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
des Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα<sub>PerAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἐπαισ'<sub>AorSAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἔξειργασμένοις.<sup>D</sup> PerM/P  
stehe aber dort traf ich auf vollbracht worden.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα,<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν<sub>PräInfAkt</sub> μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> μόρον,<sup>A</sup>  
dass weder fliehen noch sich wehren Tod,
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον,<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,<sup>G</sup>  
grenzenlos Wurf netz, so wie der Fische,
- [1383] περιστιχίζω<sub>PräAkt</sub> πλοῦτον<sup>A</sup> εἴματος<sup>G</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup>  
um reihe, Reichtum des Gewandes böse.
- [1384] παίω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δίς<sup>Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιν<sup>DuD</sup>  
schlage aber ihn zweimal- und in zwei Wehklagen
- [1385] μεθῆκεν<sub>AorSAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr κῶλα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup> PerAkt  
ließ los seiner selbst Glieder- und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι,<sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς<sup>G</sup>  
eine dritte gebe ich darauf, des unter Erde
- [1387] Διὸς<sup>G</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> σωτῆρος<sup>G</sup> εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.<sup>A</sup>  
des Zeus der Toten Retters erbetene Gunst.
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr θυμὸν<sup>A</sup> ὄρμαίνει<sub>PräAkt</sub> πεσών.<sup>N</sup> AorSAkt  
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν<sub>KonN</sub> ὄξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος<sup>G</sup> σφαγὴν<sup>A</sup>  
und heraus blasend scharfe des Blutes Schnitt
- [1390] βάλλει<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> Pr ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι<sup>D</sup> φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,<sup>G</sup>  
trifft mich dunklem Sprüh regen blutiger Tau,
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> PräAkt οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> διοσδότω<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει<sub>PräAkt</sub> σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.<sup>D</sup>  
erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen.

- [1393] ὡς<sup>Kon</sup> ὡδ<sup>Adv</sup> ἔχόντων, <sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβοις<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ<sup>Pt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup><sub>Kon</sub> χαίροιτ<sup>'</sup>, <sub>PräAktOp</sub> ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι. <sub>PräM/P</sub>  
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> πρεπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὥστ<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν<sub>PräInfAkt</sub> νεκρῷ<sup>D</sup>  
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten,
- [1396] τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν. <sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατήρ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> κακῶν<sup>G</sup> δόει<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
so vieler Krater in Häusern Übel dieser
- [1398] πλήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀράιων<sup>G</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπίνει<sub>PräAkt</sub> μολών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seind.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν<sub>PräAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γλῶσσαν, <sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup>  
wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδ<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Ppr</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> κομπάζεις<sub>PräAkt</sub> λόγον. <sup>A</sup>  
die welche solchen über dem Mann prahlst Rede.
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθε<sub>PräM/Plmv</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος<sup>AdjG</sup>  
versucht meiner Frau als un verständigen.
- [1402] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστω<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden
- [1403] λέγω<sup>. PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγειν<sub>PräInfAkt</sub> θέλεις<sub>PräAkt</sub>  
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον.<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> Ἀγαμέμνων, <sup>N</sup> ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser ist Agamemnon, mein
- [1405] πόσις, <sup>N</sup> νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεξιᾶς<sup>AdjG</sup> χερὸς<sup>G</sup>  
Gatte, tot aber, dieser rechten Hand
- [1406] ἔργον, <sup>N</sup> δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος. <sup>G</sup> τάδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥδ<sup>Adv</sup> ἔχει. <sub>PräAkt</sub>  
Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht.

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν, <sup>N</sup> ὡϊ γύναι, <sup>V</sup>  
was Übel, o Frau,
- [1407b] χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἔδανὸν<sup>AdjN</sup> ἦ Kon ποτὸν<sup>N</sup>  
erd genährt essbar oder Trank
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ὥυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ὥρμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend
- [1409] τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέθου<sub>AorM/P</sub> θύος, <sup>A</sup> δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς; <sup>A</sup>  
dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche;
- [1410] ἀπέδικες<sub>AorAkt</sub> ἀπέταμες<sub>AorAkt</sub> ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
du hast unrecht getan du schnittst ab. stadt los aber wirst sein
- [1411] μῆσος<sup>N</sup> ὅβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.<sup>D</sup>  
Hass mächtig den Bürgern.
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις<sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως<sup>G</sup> φυγὴν<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt zwar richtest aus der Stadt Flucht mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μῆσος<sup>A</sup> ἀστῶν<sup>G</sup> δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἀράς, <sup>A</sup>  
und Hass der Bürger volks zerreißende und haben Flüche,
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότ<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nichts damals dem Mann diesem gegenüber tragend.

- [1415] δος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥσπερει<sup>Kon</sup> βιτοῦ<sup>G</sup> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht vorziehend, gleichsam des Viehs Tod,
- [1416] μῆλων<sup>G</sup> φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> εύπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,<sup>D</sup>  
der Schafe strömenden leicht gelagerten Weiden,
- [1417] ἔθυσεν<sub>AorSAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα,<sup>A</sup> φιλάτην<sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
opferte seines selbst Kind, liebste mir
- [1418] ὡδῖν',<sup>A</sup> ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.<sup>G</sup>  
Geburts schmerz, Zauber gesang thrakischer Lieder.
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῆν<sup>ImpAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρολατεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht diesen aus Erde dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων<sup>G</sup> ἄποιν';<sup>A</sup> ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
der Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
- [1421] ἔργων<sup>G</sup> δικαστὴς<sup>N</sup> τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ.<sub>PräAkt</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Taten Richter rau bist. sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ<sup>D</sup> νικήσαντ'<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Gleichen mit der Hand gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν.<sub>PräInfAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ<sub>PräAktKnj</sub> θεός,<sup>N</sup>  
herrschen. wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
- [1425] γνώση<sub>FuM/P</sub> διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὑψὲ<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἰ,<sub>PräAkt</sub>  
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες.<sub>AorAkt</sub> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχῳ<sup>D</sup> φρὴν<sup>N</sup> ἐπιμαίνεται,<sub>PräM/P</sub>  
mord triefendem Schicksal Sinn rast,
- [1428] λίπος<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμμάτων<sup>G</sup> αἴματος<sup>G</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει.<sub>PräAkt</sub>  
Schmiere auf der Augen des Blutes gut passt·
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> στερομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φίλων<sup>G</sup>  
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend der Freunde
- [1430] τύμμα<sup>A</sup> τύμματι<sup>D</sup> τεῖσαι.<sub>AorAktInf</sub>  
Schlag mit Schlag zu vergelten.

## Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις<sub>PräAkt</sub> ὥρκίων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν.<sup>A</sup>  
und diese hier hörst du der Eide meiner heiliges Recht·
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς<sup>G</sup> Δίκην,<sup>A</sup>  
bei der vollendeten der der meines des Kindes Dike,
- [1433] Ἀτην<sup>A</sup> Ἔρινύν<sup>A</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἴσῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ'<sub>AorSAkt</sub> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Ate Erinys und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου<sup>G</sup> μέλαθρον<sup>N</sup> ἐλπὶς<sup>N</sup> ἐμπατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir der Furcht Halle Hoffnung betritt,
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθῃ<sub>PräAktKnj</sub> πῦρ<sup>N</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἔστιας<sup>G</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl brenne Feuer auf des Herdes meines
- [1436] Αἴγισθος,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.

- [1437] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀσπὶς<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.<sup>G</sup>  
dieser denn uns Schild nicht klein der Kühnheit.
- [1438] κεῖται<sup>PräM/P</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
liegt der Frau dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μελιγμα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ' <sub>Prp</sub> Ἱλίῳ<sup>D</sup>  
der Chryseiden Liebkosung der unter Ilion.
- [1440] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> ξύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων<sup>G</sup>  
treu Mit lagernde, der Seefahrer aber der Planken
- [1443] ἴσοτριβής.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub>  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] δ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> κύκνου<sup>G</sup> δίκην<sup>A</sup>  
der zwar denn so, die aber gewiss des Schwans Weise
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασσα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόνον<sup>A</sup>  
den letzten gesungen habend tödliche Klage
- [1446] κεῖται<sup>PräM/P</sup> φιλήτωρ<sup>N</sup> τοῦδ'.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν<sub>AorAkt</sub>  
liegt, Liebhaber dieses. mir aber brachte heran
- [1447] εὐνῆς<sup>G</sup> παροψώνημα<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.<sup>G</sup>  
des Bettes Neben kauf der meiner Üppigkeit.

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, <sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος,<sup>AdjN</sup>  
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr schmerlich,
- [1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης,<sup>AdjN</sup>  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι<sub>AorAktOp</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ<sup>'A</sup> ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὑπνον,<sup>A</sup> δαμέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>  
Moira un end lichen Schlauf, des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος<sup>G</sup> εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
des Wächters wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς<sup>G</sup> διαί<sup>-Prp</sup>  
viel ertragen habenden der Frau durch-
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν<sub>AorAkt</sub> βίον.<sup>A</sup>  
durch Frau aber vernichtete Leben.

### Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα<sup>N</sup>  
io io wahnsinnig Helena
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς,<sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς<sup>A</sup> ὀλέσσασ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τροίᾳ.<sup>D</sup>  
Seelen vernichtet habend unter Troja.
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω<sub>FuAkt</sub>  
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

- [1460] δι'<sup>Prp</sup> αἷμ'<sup>A</sup> ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
durch Blut ungewaschen. wahrlich irgendeiner war damals in Häusern
- [1461] ἔρις<sup>N</sup> ἔριδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> οἰζύς.<sup>N</sup>  
Streit des streit starken des Mannes Elend.

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου<sup>G</sup> μοῖραν<sup>A</sup> ἐπεύχου<sub>PräM/Plmv</sub>  
nichts des Todes Anteil erflehe
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδέ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> κότον<sup>A</sup> ἐκτρέψῃς,<sub>AorAktKnj</sub>  
und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
- [1465] ώς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sub>AdjN</sub> ώς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν<sup>G</sup> ψυχὰς<sup>A</sup> Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος<sup>A</sup> ἐπραξεν.<sub>AorAkt</sub>  
unerträglichen Schmerz bewirkte.

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον,<sup>V</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις<sub>PräAkt</sub> δώμασι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διφύιοισι<sup>AdjD</sup>  
Dämon, der hinein fällt Häusern und zwei stämmigen
- [1469] Τανταλίδαισιν,<sup>D</sup>  
den Tantaliden,
- [1470] κράτος<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup>  
Macht und gleich mutig aus Frauen
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις.<sub>PräAkt</sub>  
herz beißenden mir stärkst.
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος<sup>G</sup> δίκαν<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber des Körpers Weise mir
- [1473] κόρακος<sup>G</sup> ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον<sup>A</sup> ὑμνεῖν<sub>PrälInfAkt</sub> ἐπεύχεται<sub>PräM/P</sub>  
Hymnus zu singen erfleht

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὥρθωσας<sub>AorAkt</sub> στόματος<sup>G</sup> γνώμην,<sup>A</sup>  
nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung,
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα<sup>A</sup> γέννης<sup>G</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Dämon des Geschlechts dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως<sup>N</sup> αἰματοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn Liebe blut leckend
- [1479] νείρα<sup>D</sup> τρέφεται,<sub>PräM/P</sub> πρὶν<sup>Prp</sup> καταλήξαι<sub>AorInfAkt</sub>  
an der Ader nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος,<sup>A</sup> νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.<sup>N</sup>  
das alte Schmerz, neuer Ichor.

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οίκονόμον<sup>A</sup>  
wahrlich großen Haus verwalter
- [1482] δαίμονα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς<sup>G</sup>; PräAkt  
Dämon und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἴνον<sup>A</sup> ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch
- [1484] τύχας<sup>A</sup> ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
Schicksale unersättlichen·
- [1485] ἵη<sup>ij</sup> ἵη, <sup>ij</sup> δια<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
ie ie, durch des Zeus
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα<sup>A</sup>  
all schuldigen All wirker·
- [1487] τί<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς<sup>D</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> τελεῖται; PräM/P  
was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich;
- [1488] τί<sup>N</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν; PräAkt  
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ,  
io io König König,
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> δακρύσω; FuAkt  
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω; AorAktKnj  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι<sup>D</sup> τῷδ'<sup>D</sup>  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων. N  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1494] ὕμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> κοίταν<sup>A</sup> τάνδ'<sup>A</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup> AorPas δάμαρτος<sup>G</sup>  
tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεις<sub>PräAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦργον<sup>A</sup> ἔμόν;<sup>AdjA</sup>  
prahlst zu sein dies es das Werk mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς<sub>AorPasKnj</sub>  
und nicht genannt werde st
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναί<sub>PräInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup> ἄλοχον.<sup>A</sup>  
Agamemnon ische zu sein mich Gattin.
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> νεκροῦ<sup>G</sup>  
sich vorstellend aber der Frau eines Toten
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ<sup>N</sup>  
dieses der alte scharfe Rächer
- [1502] Ἀτρέως<sup>G</sup> χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος<sup>G</sup>  
des Atreus harten Tafel genossen

- [1503] τόνδ<sup>A</sup> Pr ἀπέτεισεν, <sub>AorAkt</sub>  
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας. <sub>N AorAkt</sub>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup>  
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε<sup>G</sup> Pr φόνου<sup>G</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων; <sub>FuAkt</sub>  
dieses Mordes wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ<sup>N</sup>  
wie wie; vom Vater her aber Mit helfer
- [1508] γένοιτ<sup>'</sup> <sub>AorMedOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ. <sup>N</sup>  
würde werden wohl Rächer.
- [1509] βιάζεται<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιφροαῖσιν<sup>D</sup> αἷμάτων<sup>G</sup>  
mit Zuflüssen des Blutes
- [1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἀρης, <sup>N</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν<sup>A</sup> προβαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend
- [1512] πάχνῃ<sup>D</sup> κουροβόρῳ<sup>AdjD</sup> παρέξει. <sub>FuAkt</sub>  
mit Reif knaben fressend wird bieten.

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ βασιλεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup>  
io io König König,
- [1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> Pr δακρύσω; <sub>FuAkt</sub>  
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τὶ<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω; <sub>AorAktKnj</sub>  
des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι<sub>PräM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ύφάσματι<sup>D</sup> τῷδ<sup>D</sup> Pr  
du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem
- [1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ<sup>D</sup> βίον<sup>A</sup> ἐκπνέων. <sub>N PräAkt</sub>  
gottlosem durch Tod Leben aus atmend.
- [1518] ὥμοιΐ̄ μοι<sup>D</sup> Pr κοίταν<sup>A</sup> τάνδ<sup>A</sup> Pr ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir Bett dies es hier un frei es
- [1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ<sup>D</sup> δαμεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
tückischem durch Tod besiegt worden
- [1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς<sup>G</sup> ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ<sup>D</sup>  
aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss.

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἶμαι<sub>PräM/P</sub> θάνατον<sup>A</sup>  
weder un freien meine ich Tod
- [1522] τῷδε<sup>D</sup> Pr γενέσθαι. <sub>AorMedInf</sub>  
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτος<sup>N</sup> Pr δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην<sup>A</sup>  
auch nicht denn dieser tückische Verblendung
- [1524] οἴκοισιν<sup>D</sup> ἔθηκ'; <sub>PerAkt</sub>  
den Häusern hat gesetzt;

- [1525] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρνος<sup>N</sup> ἀερθέν.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem Spross erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἱφιγενείαν,<sup>A</sup>  
die viel beweinte Iphigenie,
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδουν<sup>G</sup> μεγαλαυχείτω,<sup>PräAktImv</sup>  
nichts in des Hades soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω,<sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ<sup>D</sup> τείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπερ<sub>Pr</sub> ἥρξεν.<sub>AorAkt</sub>  
durch Tod gebüßt habend das was begann.

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ<sub>PräAkt</sub> φροντίδος<sup>G</sup> στερηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
bin ratlos der Sorge beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον<sup>AdjA</sup> μέριμναν<sup>A</sup>  
gut hand hab bare Sorge
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωμαι,<sub>PräM/PKnj</sub> πίτνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκου.<sup>G</sup>  
wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses.
- [1533] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὅμβρου<sup>G</sup> κτύπον<sup>A</sup> δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰματηρόν.<sup>AdjA</sup> ψακὰς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λήγει.<sub>PräAkt</sub>  
den blutigen Sprüh regen aber hört auf.
- [1535] δίκην<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> θηγάνει<sub>PräAkt</sub> βλάβης<sup>G</sup>  
Strafe aber auf anderes Ding schärft des Schadens
- [1536] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι<sup>D</sup> μοῖρα.<sup>N</sup>  
zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal.

## ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> γᾶ<sup>V</sup> γᾶ, <sup>V</sup> εἴθ<sup>Kon</sup> ἐμ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδέξω,<sub>AorSM/P</sub>  
io Erde Erde, möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὸν<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης<sup>N</sup> κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χάμευναν.<sup>A</sup>  
Tropf netz haltend Boden Lager.
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων,<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι<sub>AorAktInf</sub> τλίσῃ,<sub>FuM/PKnj</sub> κτείνασσ'<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκύσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
Mann den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν<sup>A</sup> ἀντ'<sub>Prp</sub> ἔργων<sup>G</sup>  
der Seele und un liebe Gunst statt Taten
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικράναι;<sub>AorInfAkt</sub>  
großer zu Unrecht auferlegen;
- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἰνον<sup>A</sup> ἐπ'<sub>Prp</sub> ἄνδρι<sup>D</sup> θεῖω<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις<sup>D</sup> ίάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit Tränen schlagend

[1550] ἀληθείᾳ<sup>D</sup> φρενῶν<sup>G</sup> πονήσει;<sub>FuAkt</sub>  
in Wahrheit der Sinne wird mühen;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ<sup>A</sup> ἀλέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu
- [1552] τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάπιεσε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> κάτθανε,<sup>Kon</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,<sub>FuAkt</sub>  
und fiel, und starb, und wir bestatten,
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων,<sup>G</sup>  
nicht unter den Weinen der aus Häusern,
- [1555] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵφιγένειά<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber Iphigenie ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> χρή,<sub>PräAkt</sub>  
Tochter, wie es nötig ist,
- [1557] πατέρ,<sup>A</sup> ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
Vater begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ<sup>A</sup> ἀχέων<sup>G</sup>  
Fährdienst der Schmerzen
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε<sup>DuA</sup> βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει,<sub>FuAkt</sub>  
um Hände geworfen habend wird küssen.

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος<sup>N</sup> ἥκει<sub>PräAkt</sub> τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ'<sup>Prp</sup> ὄνείδους.<sup>G</sup>  
Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs.
- [1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> κρῖναι<sub>AorInfAkt</sub>  
schwierig aber ist zu entscheiden.
- [1562] φέρει<sub>PräAkt</sub> φέροντ',<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καίνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.
- [1563] μίμνει<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ<sup>D</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus
- [1564] παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν<sup>A</sup> ἀραιῶν<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι<sub>AorAktKnj</sub> δόμων;<sup>G</sup>  
wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser;
- [1566] κεκόλληται<sub>PerM/P</sub> γένος<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.<sup>D</sup>  
ist angeheftet Geschlecht an Verblendung.

## Anapäste

- [1567] [Κλυταιμήστρα]: ἔξ<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης<sub>AorSAkt</sub> ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ<sup>D</sup>  
in diesen bist eingetreten mit Wahrheit
- [1568] χρησμόν.<sup>A</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
Orakelspruch. ich aber nun
- [1569] ἔθέλω<sub>PräAkt</sub> δαίμονι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
ich will dem Daimon dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους<sup>A</sup> θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν<sub>PräInfAkt</sub>  
Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu,
- [1571] δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὄνθ'.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ιόντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572]	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}} \tau\ddot{\omega}\eta\delta\varepsilon^G_{\text{Pr}} \delta\sigma\mu\omega\nu^G \ddot{\alpha}\lambda\lambda\eta^{\text{AdjA}} \gamma\eta\nu\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\nu^A$ aus dieser Häuser andere Generation
[1573]	$\tau\dot{\rho}\beta\dot{\epsilon}\nu^{\text{PräInfAkt}} \theta\alpha\eta\dot{\alpha}\tau\dot{\iota}\zeta^D \alpha\dot{\nu}\theta\eta\eta\tau\alpha\iota\sigma^{\text{AdjD}}$ zermürben zu durch Tode eigen händigen Mördern.
[1574]	$\kappa\tau\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\eta\omega\nu^G \tau\epsilon^{\text{Pt}} \mu\dot{\epsilon}\rho\dot{\omega}\zeta^A$ der Besitztümmer und Anteil
[1575a]	$\beta\alpha\dot{\iota}\dot{\delta}\nu^{\text{AdjA}} \dot{\chi}\dot{\eta}\dot{\omega}\eta^D_{\text{PräAkt}} \pi\ddot{\alpha}\nu^{\text{AdjN}} \dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\chi}\dot{\rho}\eta^{\text{PräAkt}} \mu\dot{\omega}^D_{\text{Pr}}$ kleinen habend alles genügt mir
[1575b]	$\mu\dot{\alpha}\eta\dot{\alpha}\zeta^G \mu\dot{\varepsilon}\lambda\dot{\alpha}\theta\eta\omega\nu^G$ des Wahnsinns der Hallen
[1576]	$\dot{\alpha}\lambda\lambda\eta\eta\dot{\omega}\dot{\phi}\dot{\omega}\eta\omega\eta\zeta^{\text{AdjA}} \dot{\alpha}\dot{\phi}\dot{\varepsilon}\lambda\dot{\omega}\eta\omega\eta\zeta^D_{\text{AorAkt}}$ einander mörderische abgenommen habend.

## Episode

[1577]	[Αἴγισθος]: $\dot{\omega}\dot{\iota}\dot{\jmath}\dot{\iota} \phi\dot{\epsilon}\gamma\gamma\omega\zeta^N \epsilon\dot{\nu}\phi\eta\omega\eta^{\text{AdjN}} \dot{\eta}\dot{\mu}\dot{\epsilon}\rho\dot{\omega}\zeta^G \dot{\eta}\dot{\iota}\dot{\kappa}\eta\dot{\eta}\dot{\phi}\dot{\rho}\eta\omega\eta^{\text{AdjG}}$ o Licht wohlgesintt des Tages gerecht bringenden.
[1578]	$\phi\dot{\alpha}\dot{\iota}\eta^{\text{PräAktOp}} \dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pt}} \dot{\eta}\dot{\delta}\eta^{\text{Adv}} \nu\ddot{\nu}\eta^{\text{Adv}} \beta\dot{\rho}\eta\omega\nu^G \tau\eta\mu\dot{\alpha}\dot{\rho}\eta\omega\eta^{\text{AdjA}}$ würde sagen wohl schon jetzt der Sterblichen Ehr schützende
[1579]	$\theta\eta\omega\eta\zeta^A \dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\theta\eta\omega\eta^{\text{Adv}} \gamma\dot{\eta}\dot{\zeta}^G \dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\eta}\eta\tau\eta\omega\eta^{\text{PräInfAkt}} \dot{\alpha}\dot{\chi}\eta,^A$ Götter von oben der Erde beobachten zu Leiden,
[1580]	$\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\omega}\dot{\omega}\zeta^N_{\text{AorSAkt}} \dot{\dot{\eta}}\dot{\phi}\eta\eta\eta\omega\eta\zeta^{\text{AdjD}} \dot{\epsilon}\dot{\nu}^{\text{Prp}} \pi\dot{\epsilon}\pi\eta\omega\eta\zeta^D \dot{\epsilon}\dot{\rho}\eta\eta\eta\omega\eta^G$ gesehen habend gewebten in Gewändern, der Erinnyen
[1581]	$\tau\dot{\delta}\eta^{\text{ArtA}} \dot{\alpha}\dot{\eta}\eta\eta\eta\omega\eta^A \tau\dot{\eta}\eta\eta\eta^{\text{Pr}} \kappa\dot{\epsilon}\mu\dot{\eta}\eta\eta\eta\omega\eta^A_{\text{PerM/P}} \phi\dot{\iota}\eta\omega\zeta^{\text{Adv}} \dot{\epsilon}\dot{\mu}\dot{\omega}\dot{\omega}\zeta^D_{\text{Pr}}$ den Mann diesen liegend seienden lieb mir,
[1582]	$\chi\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\delta}\dot{\zeta}^G \pi\dot{\alpha}\dot{\tau}\eta\omega\eta\zeta^{\text{AdjG}} \dot{\epsilon}\dot{\kappa}\dot{\tau}\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\zeta^{\text{PräAkt}} \mu\dot{\eta}\eta\eta\eta\eta\eta\eta\zeta^A$ der Hand väterlich er abzahlenden Machenschaften.
[1583]	$\dot{\alpha}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^N \gamma\dot{\alpha}\dot{\rho}^{\text{Pt}} \dot{\dot{\alpha}}\dot{\eta}\eta\eta\omega\eta^N \tau\dot{\eta}\eta\eta\eta\zeta^G_{\text{Pr}} \gamma\dot{\eta}\dot{\zeta}^G \tau\dot{\eta}\eta\eta\eta\zeta^G_{\text{Pr}} \pi\dot{\alpha}\dot{\tau}\eta\eta^N$ Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
[1584]	$\pi\dot{\alpha}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^A \dot{\theta}\dot{\eta}\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\eta\eta\eta\eta^A \tau\dot{\delta}\eta^{\text{ArtA}} \dot{\epsilon}\dot{\mu}\dot{\omega}\dot{\omega}\zeta^{\text{AdjA}} \dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Kon}} \tau\dot{\eta}\eta\eta\eta\zeta^{\text{Adv}} \phi\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\sigma}\eta\eta^{\text{AorInfAkt}}$ Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen zu,
[1585]	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^G_{\text{Pr}} \delta' ^{\text{Pt}} \dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\phi}\dot{\omega}\eta^A \dot{\dot{\alpha}}\dot{\eta}\dot{\phi}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\kappa}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^{\text{AdjN}}_{\text{PräAkt}} \dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^D$ seines eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in Macht,
[1586]	$\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\delta}\dot{\rho}\eta\eta\eta\eta\eta\eta\eta\zeta^{\text{AorAkt}} \dot{\epsilon}\dot{\kappa}^{\text{Prp}} \pi\dot{\eta}\eta\eta\eta\eta\eta\eta\zeta^G \tau\epsilon^{\text{Pt}} \kappa\dot{\eta}^{\text{Kon}} \delta\dot{\sigma}\mu\dot{\omega}\eta^G$ vertrieb aus der Stadt und und der Häuser.
[1587]	$\kappa\dot{\eta}^{\text{Kon}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjN}} \dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^G \mu\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^N_{\text{AorSAkt}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{Adv}}$ und flehend des Herds gekommen seiend wieder
[1588]	$\tau\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjN}} \dot{\theta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^N \mu\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^A \eta\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AorSAkt}} \dot{\alpha}\dot{\sigma}\dot{\phi}\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\eta},^{\text{AdjA}}$ elend Thyestes Anteil Schicksal fand sicher,
[1589]	$\tau\dot{\delta}^{\text{ArtN}} \mu\dot{\eta}^{\text{Pt}} \theta\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^N_{\text{AorSAkt}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjA}} \alpha\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AorInfAkt}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^A$ das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu Boden,
[1590]	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^N_{\text{Pr}} \xi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^A \delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}} \tau\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^G_{\text{Pr}} \delta\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjN}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^N$ selbst Gast gab aber dieses gottlos Vater
[1591]	$\dot{\alpha}\dot{\tau}\eta\eta\zeta^N \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{Adv}} \mu\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdvKmp}} \dot{\eta}^{\text{Kon}} \phi\dot{\iota}\eta\omega\zeta^{\text{Adv}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^D$ Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem Vater
[1592]	$\tau\dot{\omega}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{ArtD}} \kappa\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjA}} \dot{\eta}\dot{\eta}\eta\omega\zeta^A \epsilon\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{Adv}} \dot{\alpha}\dot{\gamma}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{PräInfAkt}}$ dem meinen, fleisch schneidigen Tag fröhlich führen zu
[1593]	$\delta\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^N_{\text{PräAkt}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjG}} \alpha\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^A \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjG}}$ meinend, gab Mahl kindlich er Fleisches.
[1594]	$\tau\dot{\delta}^{\text{ArtA}} \mu\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{Pt}} \pi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjA}} \kappa\dot{\eta}^{\text{Kon}} \chi\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^G \dot{\alpha}\dot{\kappa}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^{\text{AdjA}} \kappa\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\dot{\eta}\zeta^A$ die zwar fuß langen und der Hände Spitzen Knochen

- [1595] ἔθρυπτ',<sup>ImpAkt</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακάς<sup>A</sup> καθήμενος.<sup>N</sup> PräM/P  
Kohlen sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup> Pr αύτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοία<sup>D</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt  
zeichen lose aber von ihnen sofort vor Unwissenheit genommen habend
- [1597] ἔσθει<sub>PräAkt</sub> βορὰν<sup>A</sup> ἄσωτον,<sup>AdjA</sup> ως<sub>Kon</sub> ὁρᾶς,<sub>PräAkt</sub> γένει.<sup>D</sup>  
isst Speise zügellose, wie du siehst, dem Geschlecht.
- [1598] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἔργον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend Tat nicht recht mäßige
- [1599] ὥμωξεν,<sub>AorAkt</sub> ἀμπίπτει<sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν<sup>A</sup> ἔρῶν,<sup>N</sup> PräAkt  
wailte, fällt darauf aber von Schlachtung liebend,
- [1600] μόρον<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις<sup>D</sup> ἐπεύχεται,<sub>PräM/P</sub>  
Tod aber unerträglichen den Pelopiden verflucht,
- [1601] λάκτισμα<sup>A</sup> δείπνου<sup>G</sup> ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> PräAkt ὁρᾶ,<sup>D</sup>  
Tritt des Mahls mit Recht setzend mit Fluch,
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι<sub>AorInfM/P</sub> πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
so zugrunde gehen zu ganz das des Pleisthenes Geschlecht.
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοι<sup>D</sup> πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt τόνδι<sup>A</sup> Pr ἵδεῖν<sub>AorInfAkt</sub> πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγω<sub>KonN</sub> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου<sup>G</sup> ὁρφεύς.<sup>N</sup>  
und ich gerecht dieses des Mordes Näher.
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt μ'<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen Vater
- [1606] συνεξελαύνει<sub>PräAkt</sub> τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.<sup>D</sup>  
trieb mit aus winzigen seienden in Windeln.
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> αὔθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη<sup>N</sup> κατήγαγεν.<sub>AorSAkt</sub>  
aufgezogen wordenen aber wieder die Dike herab führte.
- [1608] καὶ<sub>Kon</sub> τοῦδε<sup>G</sup> Pr τάνδρὸς<sup>G</sup> ἡψάμην<sub>AorMed</sub> θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὕν,<sup>N</sup> PräAkt  
und dieses des Mannes griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> AorSAkt μηχανὴν<sup>A</sup> δυσβουλίας.<sup>G</sup>  
jede zusammen gefügt habend Maschine schlechter Rats.
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sub>Kon</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔμοι,<sup>D</sup> Pr  
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ἵδοντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦτον<sup>A</sup> Pr τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.<sup>D</sup>  
gesehen habend diesen der Dike in Zäunen.
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ',<sup>V</sup> ὑβρίζειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.<sub>PräAkt</sub>  
Aigisthos, freveln zu in Übeln nicht achte ich.
- [1613] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρα<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr φὴς<sub>PräAkt</sub> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
du aber Mann diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr βουλεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> φόνον.<sup>A</sup>  
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord.
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ'<sub>PräAkt</sub> ἀλύξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα<sup>A</sup>  
nicht ich sage entkommen in der Gerechtigkeit das dein Haupt
- [1616] δημορριφεῖς,<sup>AdjA</sup> σάφ<sup>Adv</sup> τοθι,<sub>PerAktImv</sub> λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.<sup>A</sup>  
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche Flüche.
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ<sup>N</sup> Pr ταῦτα<sup>A</sup> Pr φωνεῖς<sub>PräAkt</sub> νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος.<sup>N</sup> PräM/P  
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη,<sup>D</sup> κρατούντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ<sup>D</sup> δορός;<sup>G</sup>  
Ruder, herrschend seienden der auf dem Joch des Speeres;

- [1619] γνώσῃ<sub>FuMed</sub> γέρων<sup>V</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
du wirst erkennen Alter seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> εἰρημένον.<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
Fessel aber und das Alter die und fastende
- [1622] δύαι<sub>AdjDuN</sub> διδάσκειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἔξοχώταται<sub>AdjNSup</sub> φρενῶν<sup>G</sup>  
zwei lehren ausgezeichnet ste der Sinnen
- [1623] ιατρομάντεις.<sup>N</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρας<sub>PräAkt</sub> ὄρῶν<sup>N</sup> PräAkt τάδε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
Arzt Seher. nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε,<sub>PrälmvAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> AorSAkt μογῆς.<sub>PräAktKnj</sub>  
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι,<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἕκοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης<sup>G</sup> μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
Frau, du die ankommend seienden aus Schlacht bleibend
- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὔνην<sup>A</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> αἰσχύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hürend Bett des Mannes beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ<sup>D</sup> στρατηγῷ<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον;<sup>A</sup>  
dem Mann Feldherrn diesen du beschlossest Tod;
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰπῃ<sup>A</sup> κλαυμάτων<sup>G</sup> ἀρχηγενῆ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses die Worte der Tränen ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.<sub>PräAkt</sub>  
dem Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε<sub>ImpAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς<sup>G</sup> χαρᾶ,<sup>D</sup>  
der zwar denn führte alles von Laut mit Freude,
- [1631] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν<sup>D</sup>  
du aber auf reizend kindischen Gekläffen
- [1632] ἄξη<sub>FuAktKnj</sub> κρατηθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sub>AdjNKmp</sub> φανῆ.<sub>AorM/PKnj</sub>  
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τύραννος<sup>N</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ<sub>FuM/P</sub>  
dass doch du mir Tyrann der Argiver sein wirst,
- [1634] δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐβούλευσας<sub>AorAkt</sub> μόρον,<sup>A</sup>  
der nicht, seit diesem du beschlossest Tod,
- [1635] δρᾶσαι<sub>AorInfaAkt</sub> τόδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔργον<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sub>AorSAkt</sub> αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
tun dieses Werk nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι<sub>AorInfaAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn betrügen von Frau war klar.
- [1637] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἦ<sub>ImpAkt</sub> παλαιγενῆς.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χρημάτων<sup>G</sup> πειράσομαι<sub>FuM/P</sub>  
aus den aber dieses Gütern werde versuchen
- [1639] ἄρχειν<sub>PräInfaAkt</sub> πολιτῶν.<sup>G</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
herrschen der Bürger den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω<sub>FuAkt</sub> βαρείας<sup>AdjD</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον.<sup>A</sup> ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ<sup>D</sup>  
Gerste genährten Füllen aber der wenig geliebte im Dunkel
- [1642] λιμὸς<sup>N</sup> ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπόψεται.<sub>FuM/P</sub>  
Hunger Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τόνδι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥναριζες<sub>ImpAkt</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
nicht selbst tötetest sondern ihn Frau

- [1645] χώρας<sup>G</sup> μίασμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
des Landes Befleckung und der Götter einheimischen
- [1646] ἔκτειν';<sub>AorAkt</sub> Ὀρέστης<sup>N</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ποι<sup>Adv</sup> βλέπει<sub>PräAkt</sub> φάος,<sup>A</sup>  
tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχη<sup>D</sup>  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen Fortune
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται<sub>AorMedKnj</sub> τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;<sup>N</sup>  
beider werde der beiden all mächtig Mörder;

## Schluss

- [1649] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sub>PräAkt</sub> τάδ'<sup>A</sup> πρέρδειν<sub>PräInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν,<sub>PräInfAkt</sub> γνώση<sub>FuMed</sub> τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰα<sup>ij</sup> δή,<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται,<sup>V</sup> τούργον<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκάς<sup>Adv</sup> τόδε.<sup>N</sup> Pr  
auf nun, Freunde Hinter lauerer, das Werk nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰα<sup>ij</sup> δή,<sup>Pt</sup> ξίφος<sup>A</sup> πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> πρετεριζέτω.<sub>PrälmvAkt</sub>  
auf nun, Schwert vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγω<sup>KonN</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι<sub>PräM/P</sub> θανεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup> πρᾶμα<sup>P</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> σε.<sup>A</sup> πρ τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αἱρούμεθα.<sub>Präm/P</sub>  
den Annehmenden sagst zu sterben dich das Schicksal aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς,<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν,<sup>G</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν<sub>AorAktKnj</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster der Männer, andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> πρέξαμῆσαι<sub>AorInfAkt</sub> πολλά,<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.<sup>N</sup>  
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend Ernte.
- [1656] πημονῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλις<sup>Adv</sup> γ<sup>'Pt</sup> ὑπάρχει.<sub>PräAkt</sub> μηδὲν<sup>Pt</sup> αἱματώμεθα.<sub>Präm/PKnj</sub>  
der Not aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ'<sub>PrälmvAkt</sub> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες<sup>V</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους,<sup>A</sup> πεπρωμένοις<sup>D</sup> περισδε<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup> πρ  
geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> εἴξαντες<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὥρα<sup>D</sup> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> τάδ'<sup>A</sup> πρώτη<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
bevor leiden nachgegeben habend der Zeit es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> το<sup>D</sup> πρ μόχθων<sup>G</sup> γένοιτο<sub>AorMedOp</sub> τῶνδ'<sup>G</sup> πρ ἄλις,<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ'<sub>Präm/Pop</sub> ἄν,<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir Mühen würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος<sup>G</sup> χηλῆ<sup>D</sup> βαρεύε<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγένοι.<sup>N</sup> PerPas  
des Daimon mit Klaue schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ώδ'<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub> λόγος<sup>N</sup> γυναικός,<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἀξιοῦ<sub>PräAkt</sub> μαθεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
so hält Rede der Frau, wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδε<sup>A</sup> πρέμοι<sup>D</sup> παταίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> ώδ'<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι<sub>AorInfAkt</sub>  
aber diese mir eitle Zunge so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup> <sub>AorInfAkt</sub> ἔπη<sup>A</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος<sup>G</sup> πειρωμένους,<sup>A</sup> πρᾶμα<sub>P</sub>  
und hinaus werfen Worte solche des Daimon versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης<sup>G</sup> θ<sup>'Pt</sup> ἀμαρτεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup> πρ  
besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ'<sup>N</sup> πρ εἴη,<sub>PräAktKnj</sub> φῶτα<sup>A</sup> προσσαίνειν<sub>PräInfAkt</sub> κακόν.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies wäre, den Mann anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγιοθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔγώ<sup>N</sup> πρ σ'<sup>A</sup> πρ ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέραισιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις<sup>D</sup> μέτειμ'<sub>PräAkt</sub> ἔτι.<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren Tagen werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔαν<sup>Kon</sup> δαίμων,<sup>N</sup> Ὀρέστην<sup>A</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνη<sub>PräAktKnj</sub> μολεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγιοθος]: οἶδ'<sub>PerAkt</sub> ἔγώ<sup>N</sup> πρ φεύγοντας<sup>A</sup> πράkt<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἐλπίδας<sup>A</sup> σιτουμένους,<sup>A</sup> πρᾶμα<sub>P</sub>  
ich weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PräImvAkt πιαίνου, PräImvAkt μιαίνων<sup>N</sup> PräAkt τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην,<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: οὐσθι<sup>PerAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δώσων<sup>N</sup> FuAkt ἄποινα<sup>A</sup> τῆσδε<sup>G</sup> Pr μωρίας<sup>G</sup> χάριν.<sup>Prp</sup>  
wisse mir geben werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον<sup>AorAktImv</sup> θαρσῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλέκτωρ<sup>N</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
prahle kühn seiend, Hahn so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσῃς<sup>AorAktKnj</sup> ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ'<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων.<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr  
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle ich

[1673] καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr θήσομεν<sup>FuAkt</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup> PräAkt τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων<sup>G</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser der Häuser gut.